

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 18

© Disney Enterprises, Inc.,
Saigon Times Group hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times Group



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



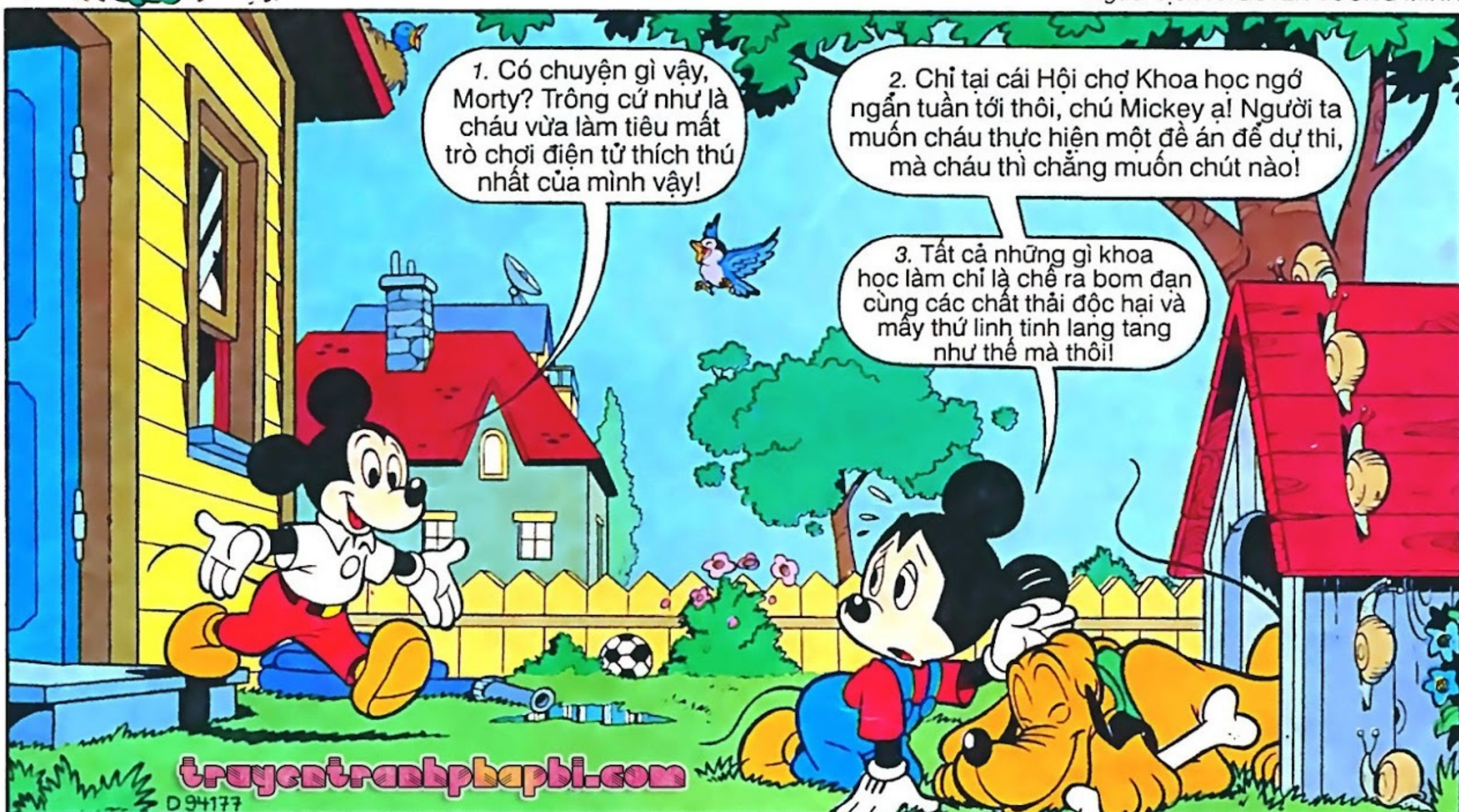
SAIGON TIMES GROUP



CHUỘT MICKEY

Thầy phù thủy tốt bụng

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Có chuyện gì vậy, Morty? Trông cứ như là cháu vừa làm tiêu mất trò chơi điện tử thích thú nhất của mình vậy!

2. Chỉ tại cái Hội chợ Khoa học ngớ ngẩn tuần tới thôi, chú Mickey ạ! Người ta muốn cháu thực hiện một đề án để dự thi, mà cháu thì chẳng muốn chút nào!

3. Tất cả những gì khoa học làm chỉ là chế ra bom đạn cùng các chất thải độc hại và mấy thứ linh tinh lang tang như thế mà thôi!

truyentrangphapbi.com
D94177



4. Vậy mà các thầy các cô lại cứ muốn cháu phải ca tụng điều đó sao? Mặc xác khoa học, cháu nói vậy đây!

5. Hừm! Nghe có vẻ là thực sự có vấn đề với cháu rồi đó! Để chú đọc cho cháu nghe một câu chuyện cho khuây khỏa nhé!



6. Thế là...

7. Nhắm mắt lại đi, Morty! Hãy tưởng tượng ra những hình ảnh trong câu chuyện đi nhé!

8. Ngày xưa ngày xưa, ở vương quốc Sakud, có một thầy phù thủy tên là Moustrodamus!



9. Moustrodamus là người hộ mệnh cho cả vương quốc Sakud. Khi nào xứ này bị hạn hán thì ông ta làm mưa. Khi nào dân chúng bị dịch bệnh thì ông ta chế ra thuốc trị bệnh, ấy thế mà cuộc đời của ông ta lại chẳng được sung sướng...

1. Morty, what's up? You look like you melted your favorite video game!

2. It's the stupid Science Fair next week, Unca Mickey! I'm supposed to do a project for its competition, and I don't want to!

3. All science does is make bombs and toxic waste and stuff like that!

4. And my teachers want me to help glorify that? I say, phooey on science!

5. Hmmm! Sounds like a real problem to you! What say I read you a story to get your mind off it?

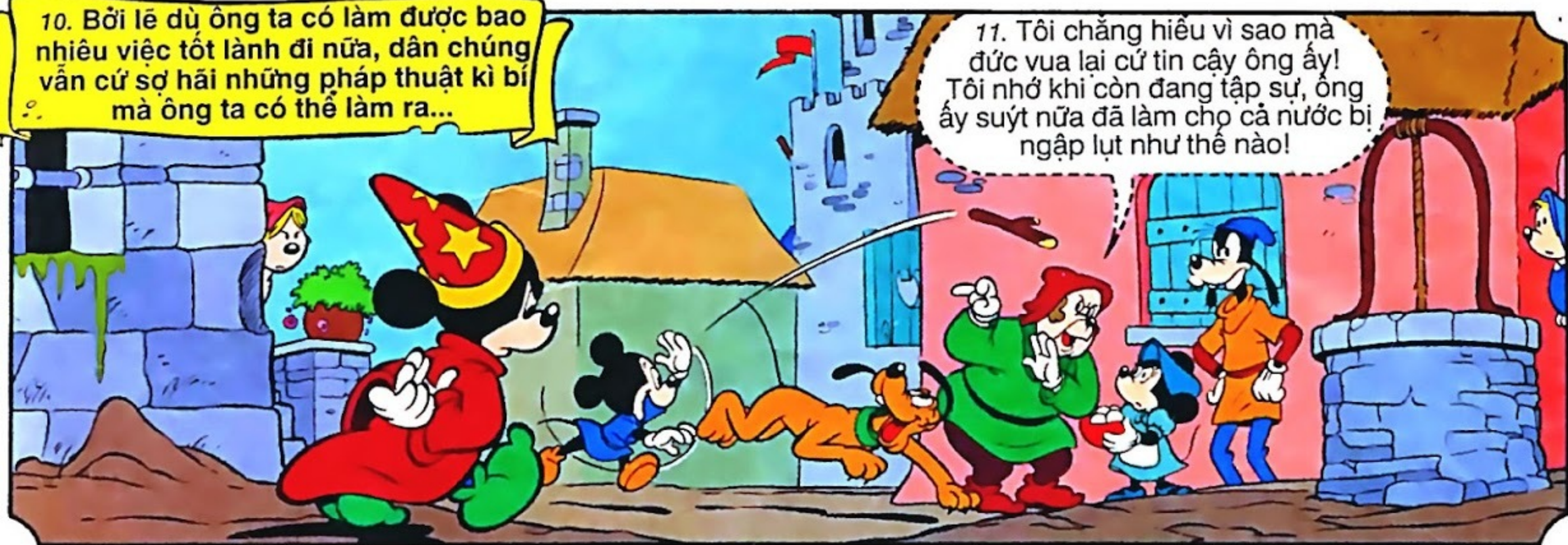
6. So —

7. Close your eyes, Morty! Picture the story in your mind!

8. Once upon a time, in the Kingdom of Sakud, there lived a sorcerer named Moustrodamus!

9. Moustrodamus was the guardian of Sakud. When the kingdom suffered drought, he made rain. When the people were afflicted by the plague, he brewed the cure, and yet his was NOT a happy life —

10. Bởi lẽ dù ông ta có làm được bao nhiêu việc tốt lành đi nữa, dân chúng vẫn cứ sợ hãi những pháp thuật kì bí mà ông ta có thể làm ra...



12. Đừng, Jupiter! Chớ có đuổi theo cây gậy ở chỗ đó!



13. Có ai đó không, làm ơn cứu con chó của tôi với! Nó sắp chết đuối trong cái giếng kia kìa!



15. Chỉ một chút pháp thuật, và...



16. Xin cảm ơn ông đã cứu con chó của cháu, ông Moustrodamus!



17. Đó là niềm vui của tôi mà, anh bạn nhỏ!

18. Út ơi!



19. Phải tránh xa cái ông phù thủy đó, nhất là khi có dây dưa đến nước! Nếu cháu mà làm ông ta nổi khùng lên thì chẳng ai biết nổi ông ta sẽ làm gì đâu!



10. For no matter how much good he did, the people still feared the mysterious things he could do —

11. I don't know why the king trusts him! I remember how he almost flooded the kingdom as an apprentice!

12. Jupiter, no! Don't chase the stick there!

13. Somebody, please help my dog! He'll drown in there!

14. SPLOOSH

15. A little magic, and —

16. Thank you for saving my dog, Mr.

Moustrodamus!

17. It was my pleasure young —

18. Junior!

19. Stay away from that wizard, especially with water! If you've made him mad, there's no telling what he might do!

20. Chẳng qua khi người ta không hiểu thì người ta không tin...

21. Coi hắn đi nghênh ngang giữa đường cứ như đường là của riêng hắn vậy!



25. Moustrodamus ẩn thân trong mặt thất của mình...

26. Thưa tôn sư, người đã làm cách nào? Người làm sao mà chịu đựng nổi sự nghi ngờ thường xuyên của họ vậy?



28. Cái thuở mà người còn làm phù thủy, còn con chỉ là tên đệ tử tập sự, con thấy dễ sống hơn rất nhiều!

27. Hãy kiên nhẫn, con ơi, hãy kiên nhẫn! Cuối cùng thì thế nào điều thiện cũng thắng mà!

22.Ồ, bạn cho là lão ta làm phép xúi con chó nhảy xuống giếng rồi lão cứu nó để mà lấy tiếng à?

23. Tôi chẳng ngạc nhiên tí nào cả!

24. Hả?



29. Trong khi đó ở vương quốc kế cận có bạo chúa Squinch — một bạo chúa mà thiên hạ lẽ ra phải sợ hãi thật sự — lại đang thảo những kế hoạch độc địa...

30. Đại tướng Nuisance, chờ đợi đến thế là hết mức rồi! Hôm nay thì chúng ta khởi binh xâm lược xứ Sakud!

31. Khỏi tấu Bệ hạ, nhưng mà xứ Sakud vẫn có một phù thủy bảo vệ nó!



32. Quả là thế, Đại tướng! Nhưng giờ đây, chúng ta cũng có một phù thủy bảo vệ vậy! Để trăm giới thiệu...



35. Quả đúng như lời của bạo chúa Squinch...

33. ...Pháp sư Ali Khazahm! Thử tưởng tượng xem, Đại tướng, một phù thủy của chính chúng ta, ngay trong lúc này đang làm cho lũ ngốc ở Sakud phải điêu đứng trăm chiều!

34.

BUP!



36. Thấy chưa, Út? Ta đã bảo là chờ có làm cho ông thầy pháp ấy nổi sùng kia mà!

37. ÔP...



20. For what the people didn't know, they didn't trust —

21. Look at him walking down the street like he owned it!

22. Gawrsh, yuh suppose he made the dog jump in the well, so he could save it and look good?

23. Wouldn't surprise me a bit!

24. Huh?

25. Moustrodamus sought refuge in his sanctum —

26. How did you do it, Master? How could

you stand their constant suspicions?

27. Patience, my boy, patience! Good will prevail in the end!

28. This was all much easier when you were the Sorcerer and I was only your apprentice!

29. Meanwhile in a nearby kingdom, Bad King Squinch, who the people should really have feared, was making evil plans —

30. The waiting is over, General Nuisance! We invade Sakud today!

31. But, Your Majesty, Sakud has a sorcerer

protecting it!

32. So it does, General! But now so do we! May I present...

33. ...Ali Khazahm! Imagine, General, a sorcerer of our very own who, even now, is making life miserable for those fools in Sakud!

34. POOF!

35. Squinch was so right —

36. See, Junior? I told you not to make that wizard mad!

37. RIBBID

38. Khi “cơn mưa cóc nhái” vừa dứt thì đức vua cùng hoàng hậu, có Mickey tháp tùng, đi kiểm tra hậu họa mà bầy cóc nhái để lại trên vương quốc cùng thần dân của mình...



39. Nè ông phù thủy, hà dạ chưa? Liệu là bọn tôi kêu ca đủ lớn giọng cho vừa lòng ông hay chưa?

40. Tôi đâu có dính dấp gì đến cái trò này! Đây là phù phép của một phù thủy nào khác đó!



41. Nhưng ông có thể dọn dẹp chúng, phải không?



42. Vấn đề không ở chỗ tôi có đủ khả năng hay không mà chính ở chỗ các người có xứng đáng được cứu hay không!

ỘP ỘP!

43.

44. Những con nhái này kể ra cũng dễ thương, có phải vậy không nào?

45. Phải đấy! Xinh xắn dễ thương lắm, có điều là... hơi bất tiện một chút, hà?!



46. Xem đây! Tôi sẽ giúp tất cả các người! Và các người có thể cảm ơn cái gã nhỏ bé này về điều đó! Cái tấm lòng trong sáng hồn nhiên của hắn đã cứu các người đó!



47. Ừm ba la! Âm xì bùa!

48. Ông ấy thành công rồi!

49. Nhưng nếu quả thật là có một phù thủy khác thì hẳn ta bày ra cái trò này để làm chi nhĩ?

50. Có lẽ đó chỉ là một bạn bè của ông thầy pháp này muốn khoe khoang vậy thôi!



51. Ta hiếm khi tự coi là một người bạn! Ta chỉ e rằng đức vua của ta muốn chiếm đoạt vương quốc của các người và ngài đã yêu cầu ta ra tay tống khứ cái tên phù thủy bảo hộ các người đi đấy!

52. Trời đất!



38. When the “rain” stopped, the king and queen came to inspect the effect of the frogs on their kingdom and their subjects, accompanied by Mickey —

39. Are you happy now, wizard? Did we scream loudly enough for you?

40. I had nothing to do with this! It was another sorcerer’s spell!

41. But you can get rid of them, can’t you?

42. The question isn’t whether I can, it’s

whether you all deserve it!

43. RIBBID

44. They are quite cute frogs though, aren’t they?!

45. You are right! They are quite cute but... er... impractical, eh?!

46. Look! I will help you all! And you can thank this little chap for that! His pure, innocent heart has saved you!

47. AKA! AKARSA! ARGH!

48. He did it!

49. But if there was another sorcerer, why did he do this?

50. Probably just a friend of this one showing off!

51. I’d hardly call myself a friend! I’m afraid my king wants your kingdom and he’s asked me to remove your protector!

52. GASP!



53. No problem! I don't think he's a match for me!

54. Guess again, you magical misanthrope!

55. Is that the best you can do?

56. This will be over even quicker than I imagined!

57. And while the wizards dueled, outside the castle of Sakud, King Squinch's troops awaited their turn —

58. What do you suppose we're waiting for?

59. I don't know! Sure isn't the element of surprise!

60. A turn that did not appear to be long in coming —

61. We have to help Mr. Moustrodamus!

62. Why? How do we know he's any better than the other?



63. Làm sao biết được là hai ông thầy pháp này không bày trò đầu cuối kia chứ?



64. Không! Con không tin là có chuyện đó đâu!

65. Quay lại đi Út!



66. Ông ta đã cứu Jupiter! Cháu biết rõ ông ta là người tốt mà!



67. Nhưng làm thế nào cho họ nhận ra điều đó đây!



68. Bên ngoài, quân binh của Squinch đã sẵn sàng, nồn nóng chờ đợi lệnh tấn công...

69. (Thở dài!) Tấn công một tòa lâu đài theo cách này thì thật là kì cục!



70. Trong lúc đó...

71. Ngồi dậy đi, ông Moustrodamus! Tôi biết là ông có thể giúp đỡ cho chúng tôi mà!



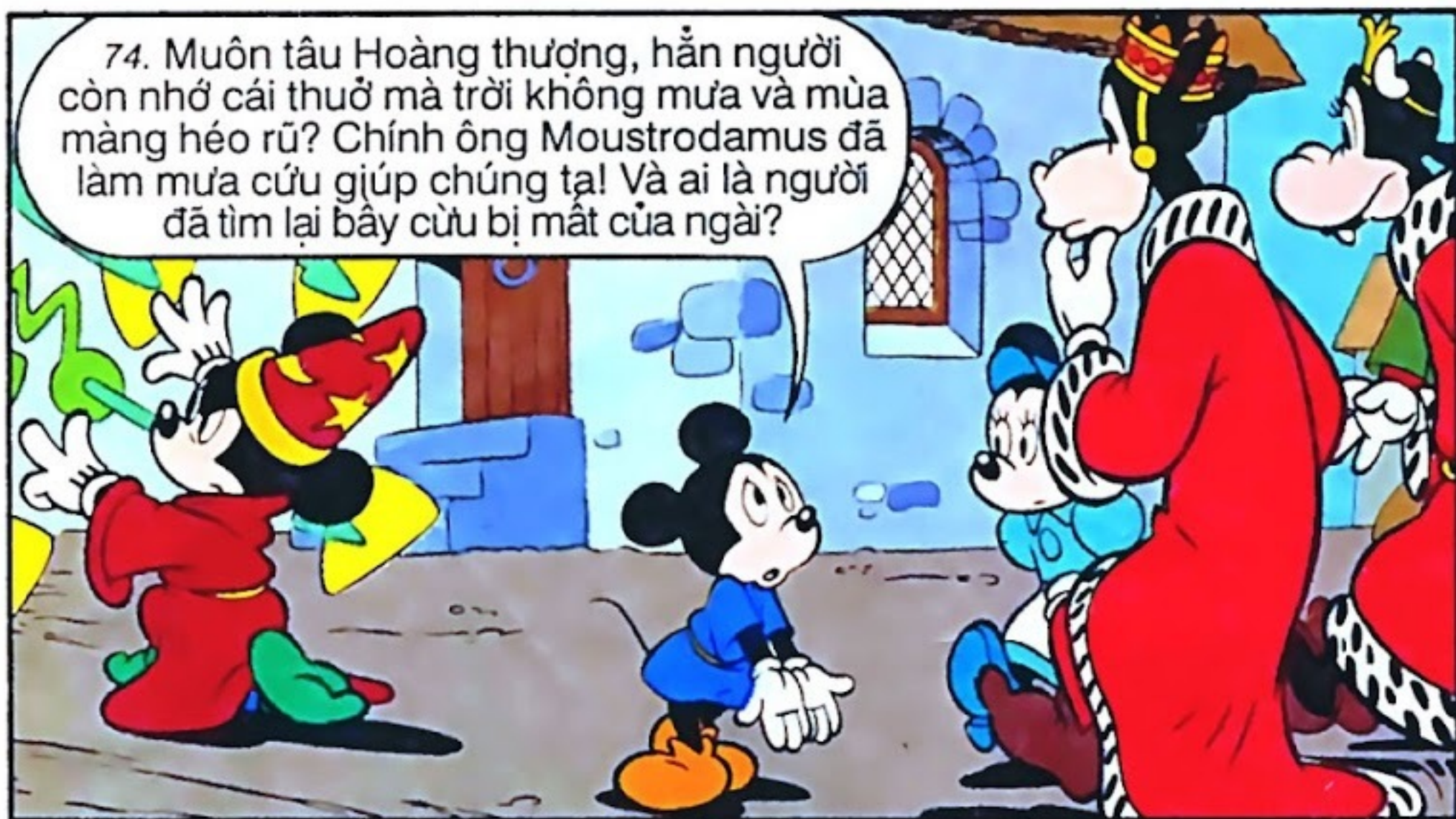
72. Ổn rồi!

73. Đang xảy ra chuyện gì vậy?

63. How do we know that they're not in this together?
64. No! I don't believe that!
65. Junior Come back!
66. He saved Jupiter's life! I know he's

good!
67. But how can I get them to realize that!
68. And outside, Squinch's troops stood ready, anxious to start their attack —
69. (Sigh!) What a way to storm a castle!

70. Meanwhile —
71. Please, Mr. Moustrodamus, get up! I know you can help us!
72. That's it!
73. What's going on?!



74. Your Majesty, remember when there was no rain and the crops were dying? Mr. Moustrodamus made rain for us! And who found your missing sheep?
75. When I was sick, who made the medicine for me?
76. Don't you see? All he's ever done for us is help us! How can you doubt him?
77. Gawrsh, I guess we was so scared of what he could do, we plumb fergot what

he had done!
78. Do you think he'll forgive us?
79. Only if we hurry! Otherwise, he won't be able to!
80. Close your eyes and concentrate! Mr. Moustrodamus got more confident and stronger when I believed in him! If we all believe in him, he'll get even stronger!
81. Say good things about him, how much we like him! That works! We have to make

him stronger before it's too late!
82. I know you can help us, Mr. Moustrodamus! We depend on you! Please get better!
83. Blast!
84. We were wrong to have doubted you! We are quite fond of you really! Please forgive us!
85. Woof!

86. Nhưng lão phù thủy độc ác kia còn có nhiều pháp thuật khác...

87. Nhà người quả đang mạnh lên đó, đồ ngốc! Song ta đây còn mạnh hơn nhà người nhiều! Hãy nhìn ta biến hóa đây này!



89. Và người có đủ sức ngăn chặn ta không nào? Chắc là không rồi!

88. Người có thể làm cách nào ngăn nổi ta tung trái cầu lửa này xuống lâu đài nào?!



90. Ô! Nhìn xem người quạt cái đập ruồi này vào đâu!



91. Thế là xong đời cái tên làm trò ma thuật ngớ ngẩn này! Bây giờ thì đến lượt những tên chiến binh đang chờ chực ngoài kia!



92. ÀO!

93. Và ngay khi con quỷ dữ vừa bị hạ gục thì một đợt sóng khổng lồ đã cuốn trôi tất cả những quân binh của Squinch trở về với ông vua của chúng, không bị thiệt hại mà còn sạch sẽ chưa từng thấy...



86. But the evil sorcerer had other tricks —

87. You've gotten stronger, fool! But I'll get even stronger! Watch this transformation!

88. What can you do to stop me throwing this fireball at the Castle?!

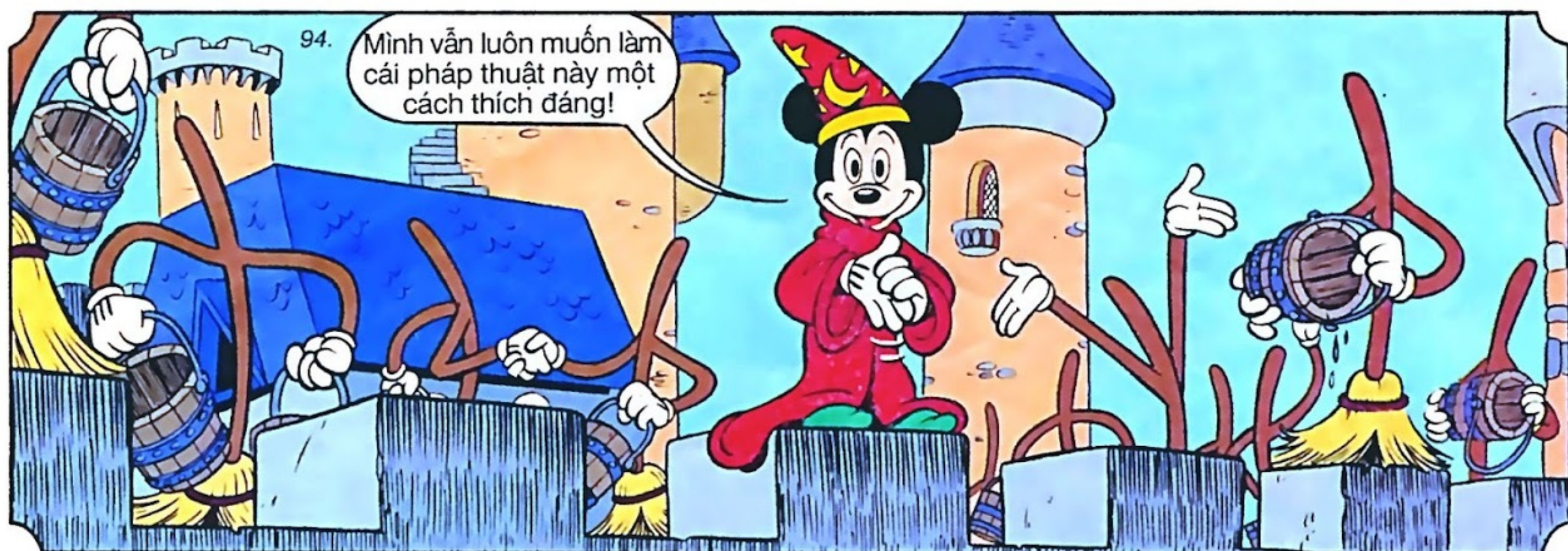
89. And are you strong enough to stop me? I think not!

90. Oh! Watch where you swing that flyswatter!

91. So much for that simple-minded conjurer! Now for those waiting warriors outside!

92. WHAP!

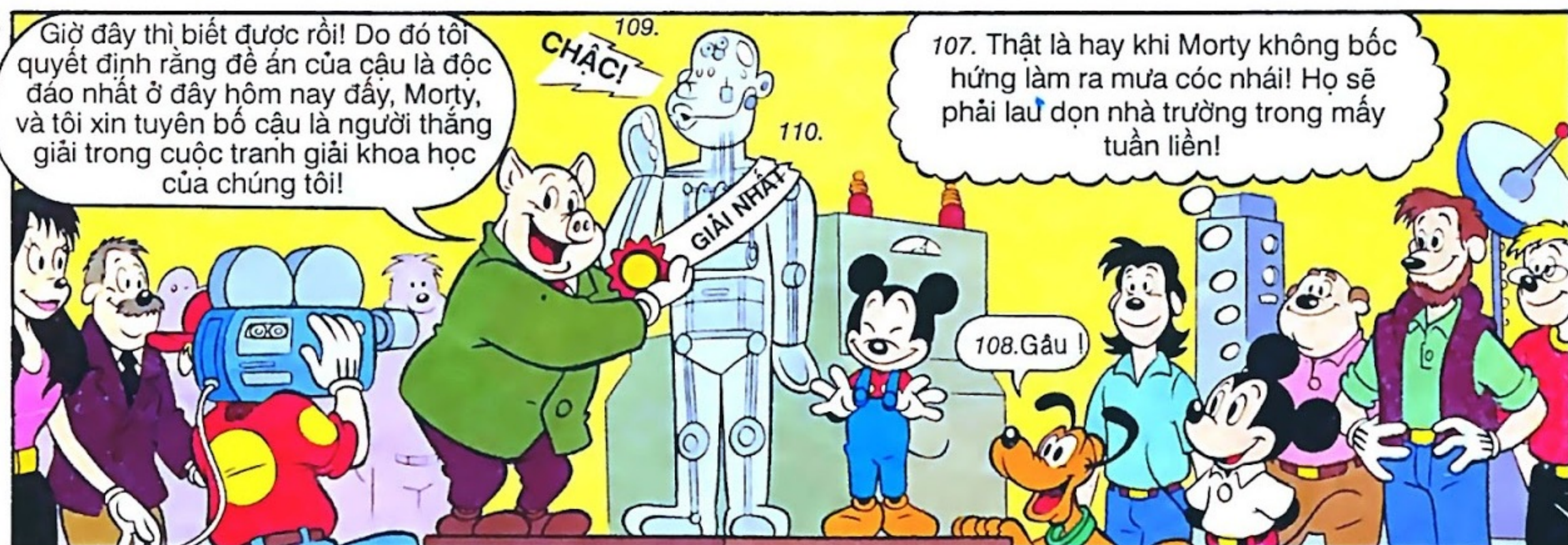
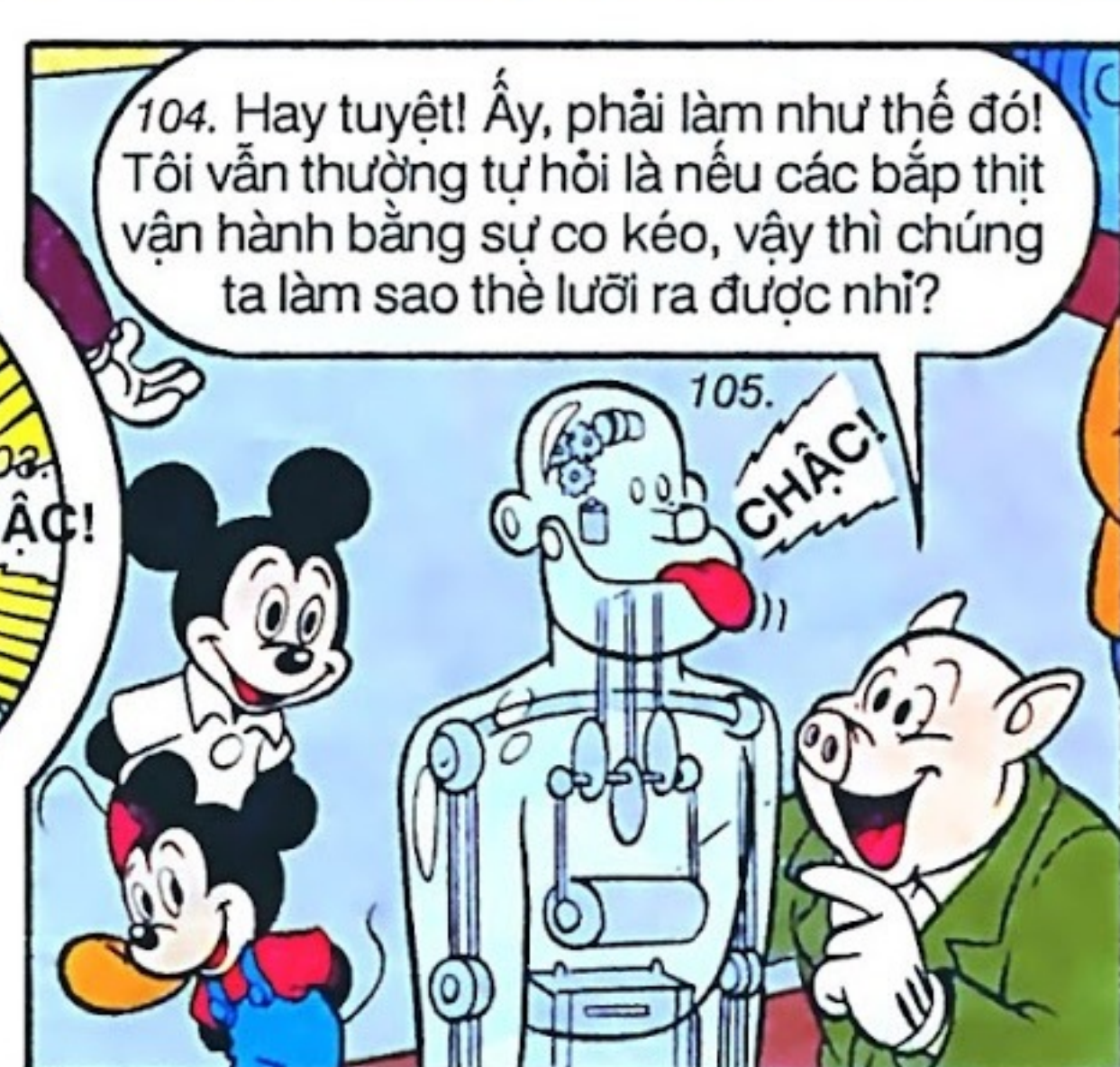
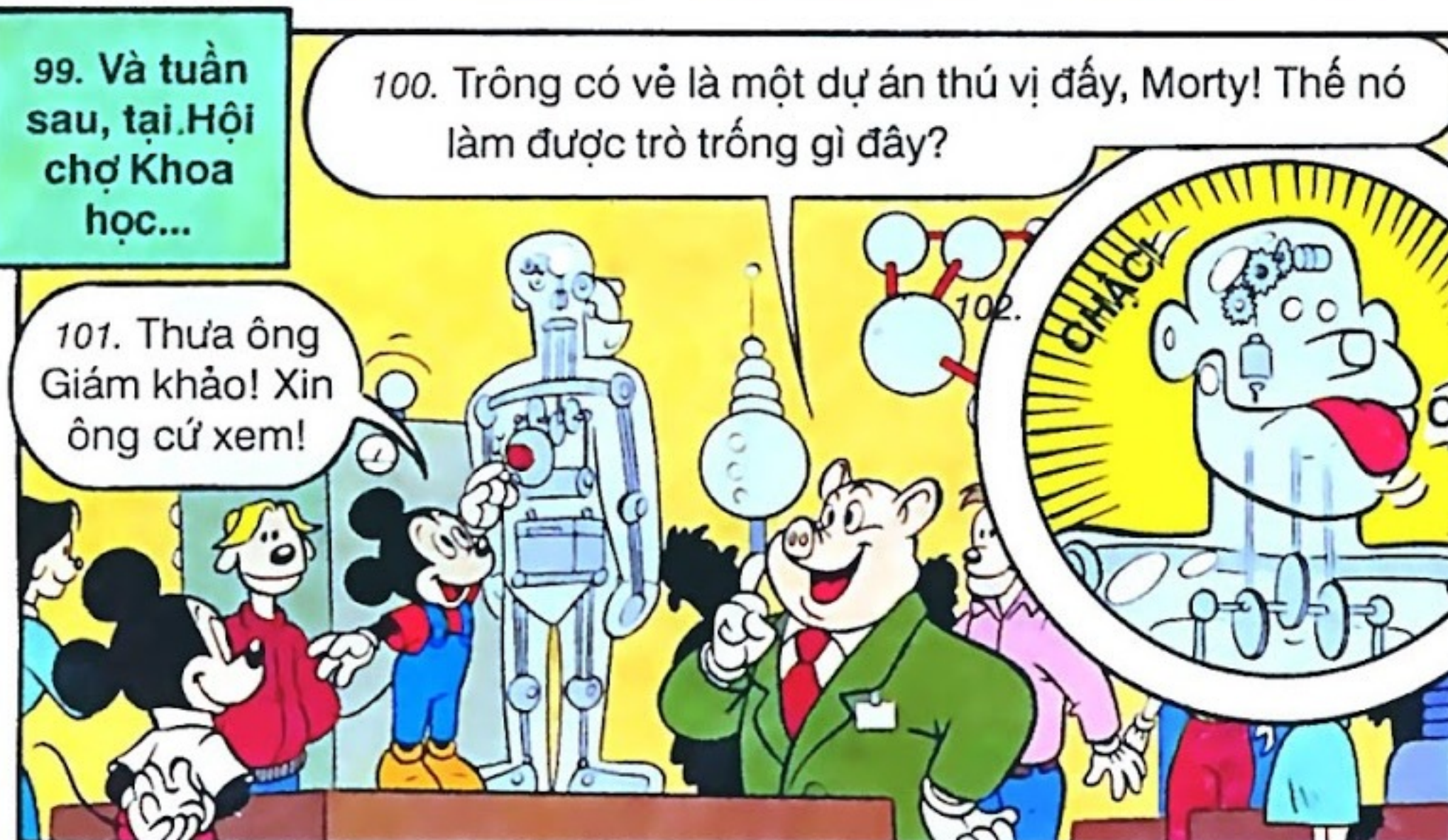
93. And no sooner had the monstrous monster been grounded, than a giant wave washed Squinch's soldiers back to their king, unharmed but cleaner than they had ever been in their lives —



95. Từ hôm đó trở đi, hầu như không ai còn nghi ngờ ông phù thủy nữa. Mà nếu như có ai đó nghi ngờ ông ta thì chỉ cần một câu nhắc nhở nhẹ nhàng là đầu vào đây hết...



99. Và tuần sau, tại Hội chợ Khoa học...



94. I always wanted to get that trick right!
95. From that day on, almost no one doubted the sorcerer. And if someone did, a gentle reminder usually sufficed —
96. The end!
97. Cool story, Unca Mickey! That little kid was right, wasn't he! Good did prevail! — I wonder what science would make of all that magic though!
98. Anyway, maybe science isn't all bad! What's bad is when people misuse it! And

now I know what to do for my science!
99. And the next week, at the Science Fair —
100. It's certainly an interesting looking project, Morty! Does it do anything?
101. Sure, Mr. Judge! Just watch!
102. BZZZ
103. WHHR
104. Amazing! So that's how that's done! I always wondered, if muscles work by pulling, how we stick out our tongues?

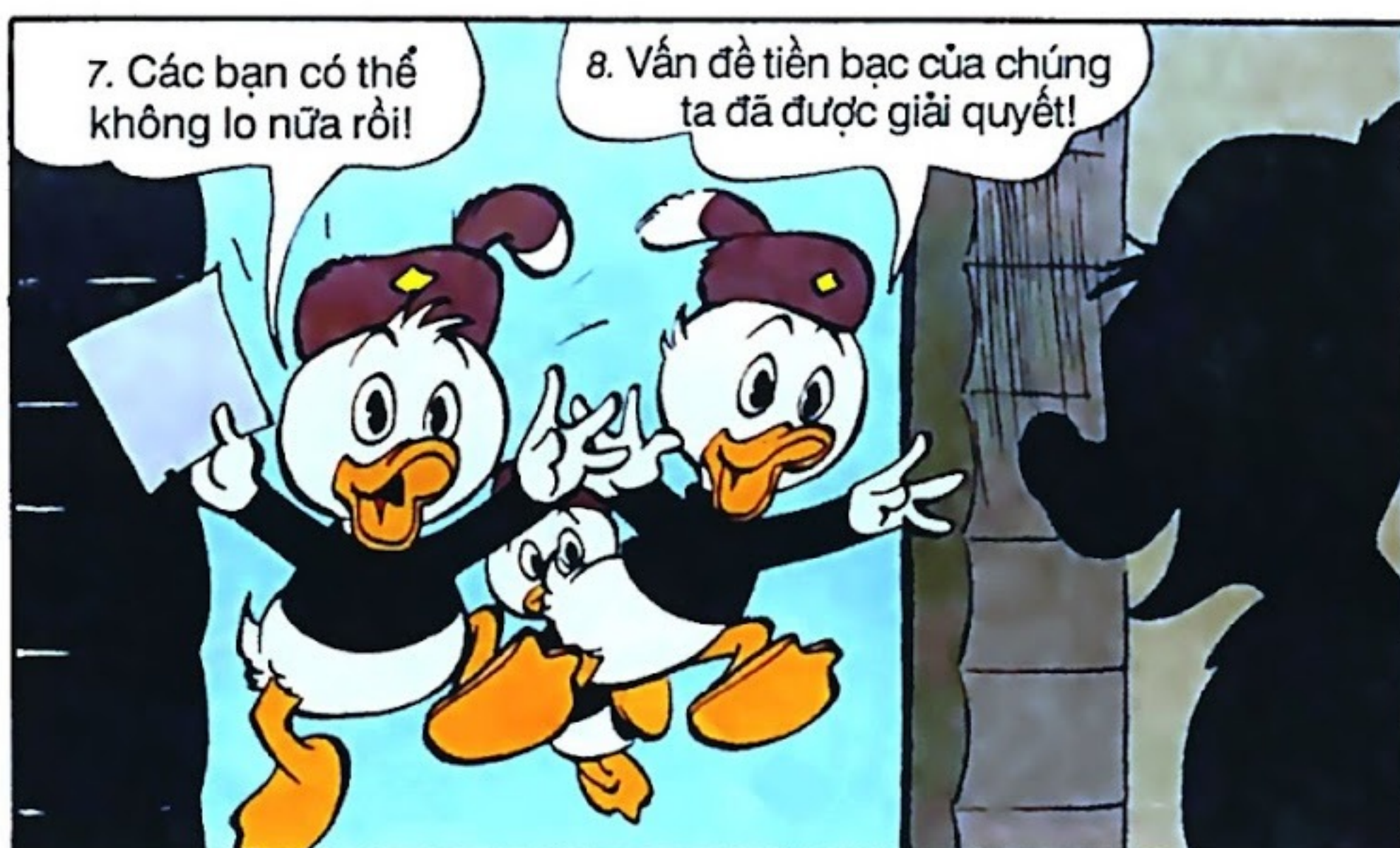
105. WHHR
106. Now I know! So, I've decided your project is the most original one here today, Morty, and I pronounce you the winner of our science competition!
107. It's a good thing Morty wasn't inspired into making frog rain! They would have been cleaning out the school for weeks!
108. WOOF!
109. WHHR
110. 1st Prize



ĐỘI HƯỚNG ĐẠO SINH CHUỘT CHỦ

Mùa thu hoạch đường

Người dịch: VĂN THẮNG



1. Need I ask you Junior Woodchucks again to suggest ways we can raise money for our charity fund?

2. Last spring we gave a pancake breakfast!

3. And lost money!

4. We troopers ate more pancakes than we sold!

5. This year we could muzzle the Junior

Woodchucks!

6. Yes, make sure no trooper eats more than his own weight in pancakes!

7. Everybody can stop worrying!

8. Our money problem is solved!

9. Generals Huey, Louie, and Dewey seem to bear good tidings, troopers!

10. Sweet news we should say, great S.A.P.P.Y. P.A.P.P.Y.*!

11. * STERN ADVOCATOR OF PEANUTS-PICKING YARDMASTERISM AND PEERLESS ABECEDARIAN PRODUCER OF PRIDEWORTHY YOUTH.

12. Duckburg is giving all citizens free right to gather maple sap in Sugar Park!

13. Maple sap makes maple sugar! And we can sell maple sugar!

14. Hò-dô-ta!
Chúng ta sẽ đi lấy
đường!

15. Nhóm A và nhóm B mang xô
đựng đến công viên!

16. Còn các đội viên Huey, Louie và Dewey tức tốc
chạy đến công viên đánh dấu chọn 20 cây thích
tròn trịa mọng nước!

17. Ngoài các Hường đạo sinh chuột
chũn ra còn có những người khác
cũng cần thêm tiền! Một trong số
họ là trùm tư bản Scrooge McDuck!

18. Rừr! Gió thổi qua
ô cửa vỡ lạnh quá!

19. Mình nên mua một
cửa kiếng mới, nhưng
phải mất tới 50 xu lận!

20. Tốt hơn lấy các
bao tiền vít ô cửa vỡ
ấy lại là xong!

21. Nhưng, chao ôi! Mình không có đủ các bao
tiền để che chắn chỗ kiếng vỡ ấy!

22. Làm sao bây giờ? Làm sao để có thêm vài
bao tiền một cách nhanh lẹ bây giờ?

23. Ồ, ồ!

24. Hò dô ta!
Cùng nhau
ta đi lấy đường!

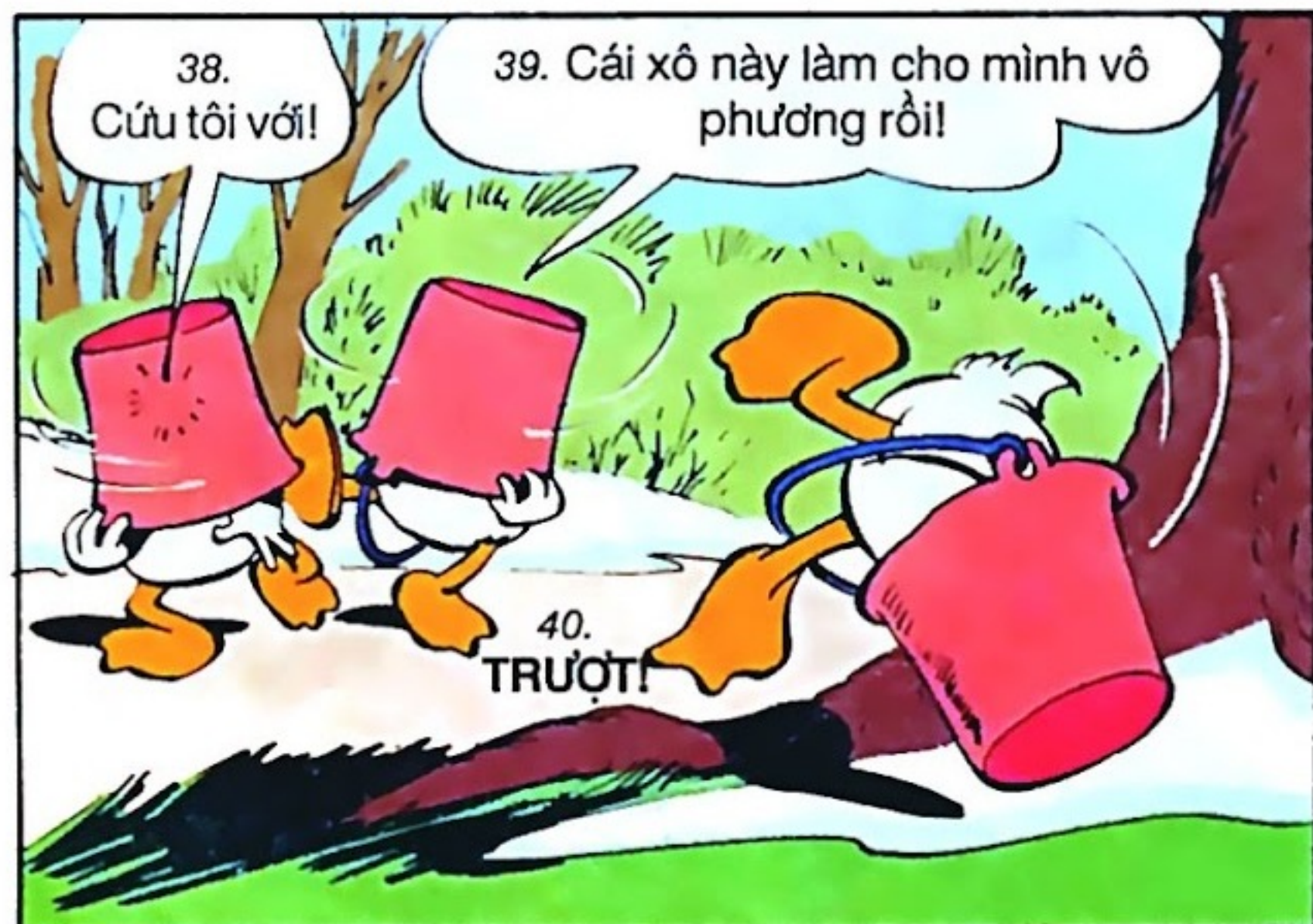
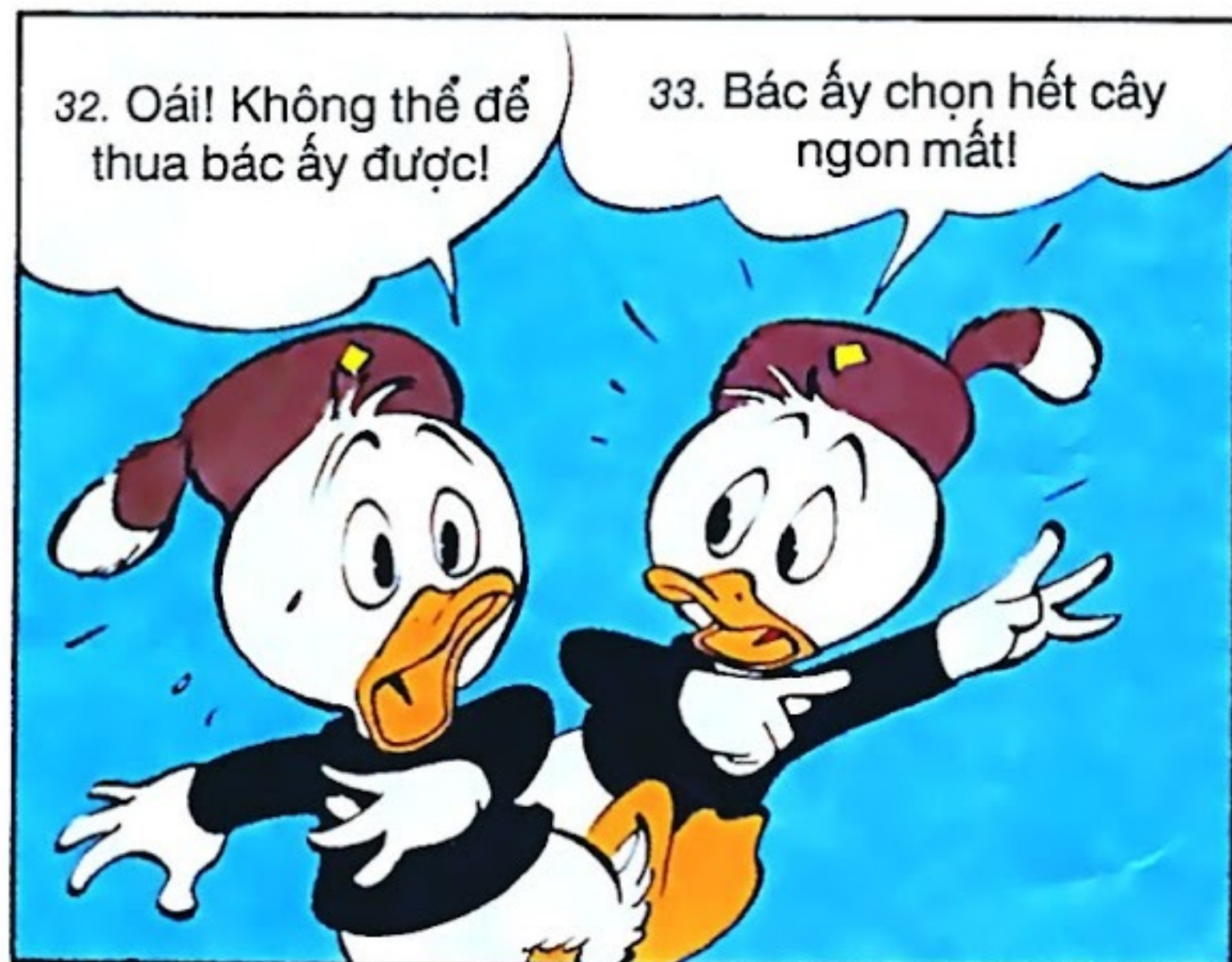
25. Duckburg tốt thật —
cho mọi người đến Công
viên Đường lấy nhựa
cây thích!

26. Mà hoàn toàn
miễn phí đây! Sướng
thật! Sướng
thật!

14. Hi-de-ho! A sugar-in' we will go!
15. Troops A and B fetch sap buckets to
the park!
16. Generals Huey, Louie, and Dewey,
rush to the park and stake claims on twenty
fat, juicy maples!
17. Other folks besides the Junior Wood-
chucks need extra money! One is tycoon

Scrooge McDuck!
18. Brrr! The wind coming through that
broken window is cold!
19. I should buy a new pane, but it would
cost fifty cents!
20. Better to plug the hole with money bags!
21. But, alas! I haven't enough money
bags to quite cover that broken pane!

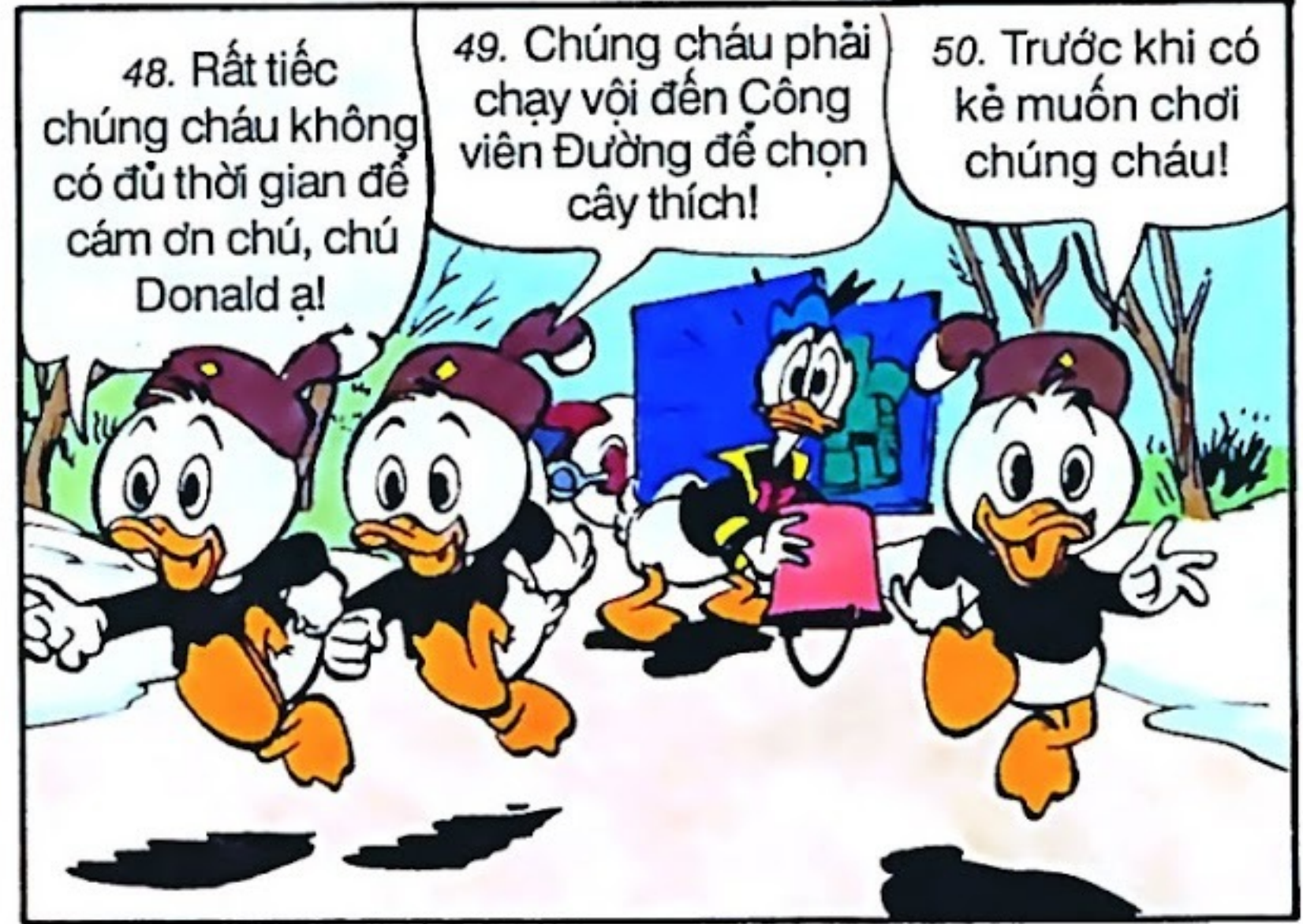
22. How, oh, how am I going to make a
few fast bucks to fill some extra bags?
23. Oh, oh!
24. Hi ho! Hi ho! A sugarin' we will go!
25. Good old Duckburg — letting everybody
tap the maple trees in the Sugar Park!
26. And all for free! Whoopee, dee! Dee!



27. ?
28. ?
29. ZEEOW
30. What was that that passed us — a comet?
31. Looks like our Unca Scrooge with umpeen buckets going toward Sugar Park!

32. Wak! We can't let him beat us to the grove!
33. He'll lay claim to every tree in sight!
34. Faster! Faster! We're young and speedy enough to beat an old duck like Unca Scrooge!
35. Yes, but I'm old and foxy enough to

know how to slow you down!
36. Help!
37. Help!
38. Help! Help!
39. This bucket makes me helpless!
40. TRIP!
41. Try landing upside down and feel twice as helpless!



42. Sounds like my nephews voices!

43. Help!

44. Double help!

45. Triple help!

46. So they are! Huey, Louie, and Dewey!

47. Unca Donald!

48. Sorry we can't take time to thank you,

Unca Donald!

49. We're hurrying to Sugar Park to claim
maple trees!

50. Before someone beats us to them!

51. Well, someone is beating you to them
— me!

52. KLOONK!

53. It so happens I need money to buy
Daisy a birthday present!

54. Help!

55. Help!

56. Help!

57. Hark ahead, troopers! Feet waving!
The Junior Woodchuck distress signal!



58. We can't take time to explain, Great S.A.P.P.Y.P.A.P.P.Y.!

59. We must reach Sugar Park in all haste!

60. Just as we feared, Unca Scrooge has nailed his claim card to the entire first grove of trees!

61. And Unca Donald has claimed the second grove!

62. DONALD DUCK

63. DONALD DUCK

64. But all is not lost! There's a third grove beyond this thicket!

65. OH, NO!

66. The Little Chickadees have usurped this grove!

67. Tee hee! Hee hee hee! Why are girls like a tree? Feeple, fapple, fople, faple! 'Cause they're sugary like a maple!



68. Oh, that Junior Woodchucks should suffer such ignominy!

69. We got to the park the lastest with the least!

70. Speaking of the leastest, here's one small maple that nobody has claimed!

71. Who would?

72. We would! We Woodchucks are not too proud to tap such a runty tree for charity!

73. Perhaps it will yeild eough sap to buy some starving child a marshmallow!

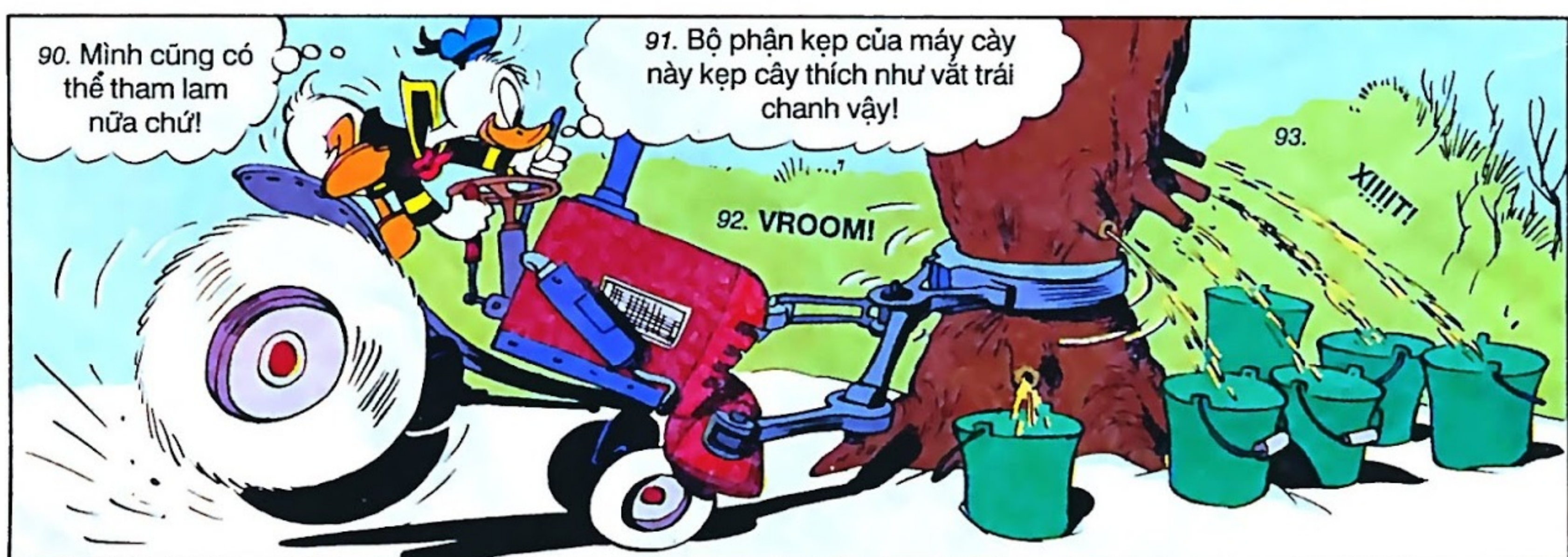
74. Troopers, Junior Woodchucks would not give a starving child a marshmallow!

75. We're sorry, great S.A.P.P.Y P.A.P.P.Y.!

76. We meant a fortifeid, vigor-packed sourdough pancake!

77. Come on, you lazy tree! Is that the fastest you can drip sap in my buckets!

78. POK!



79. Come on, trees! Drip faster! Daisy needs a present this year — not next!

80. DONALD DUCK

81. Unca Donald and Unca Scrooge got all the best trees...

82. ...and still they're griping!

83. Oh, no! Look!

84. Luckily I own a dairy nearby where I could borrow a milking machine!

85. There! Nothing like applying modern technology to an old procedure!

86. SLRP! SLRP!

87. VRRRR!

88. Well! Would you look at my pig of an

uncle!

89. DONALD DUCK

90. I can get greedy, too!

91. This tractor's post gripper makes maple trees behave like juicy lemons!

92. VROOM!

93. SQUISH!



94. Oh, alack a day!
 95. There will be no sap left in even the ground when those exploiters finish!
 96. How is our poor little maple producing?
 97. So far not a drop of sap!
 98. But, wait! I hear something coming

through the spout!
 99. A peanut!
 100. Oh, woe is us!
 101. Our hopeful maple is only a hollow shell, troopers!
 102. It's a storehouse for rats and squirrels!
 103. Farewell to our sweet sugar dreams!

104. The Junior Woodchucks are not the only ones feeling frustrated!
 105. In spite of my powerful sap-squeezer I'm not getting enough sap to buy Daisy's birthday gift!
 106. In fact, it looks like the level of sap in my tank is lower than it was earlier!



107. I wonder if my greedy uncle has been doing a little sap snitching?
108. DONALD DUCK
109. Nepe! His tank looks low, too!
110. My tank must leak! It should be more full than it is!
111. SCROOGE McDUCK
112. ?

113. ?
114. ?
115. Aha! So that's it! My nephew is snitching my sap!
116. SCROOGE McDUCK
117. I won't get mad! I'll just snitch two buckets for his one to get even!
118. Ah! Sweet revenge and I mean sweet!

119. DONALD DUCK
120. Look, Auntie Chickadee! That old duck is snitching sap from that other duck's holding tank!
121. Maybe he stole our sap! This tank looks mighty low to me!

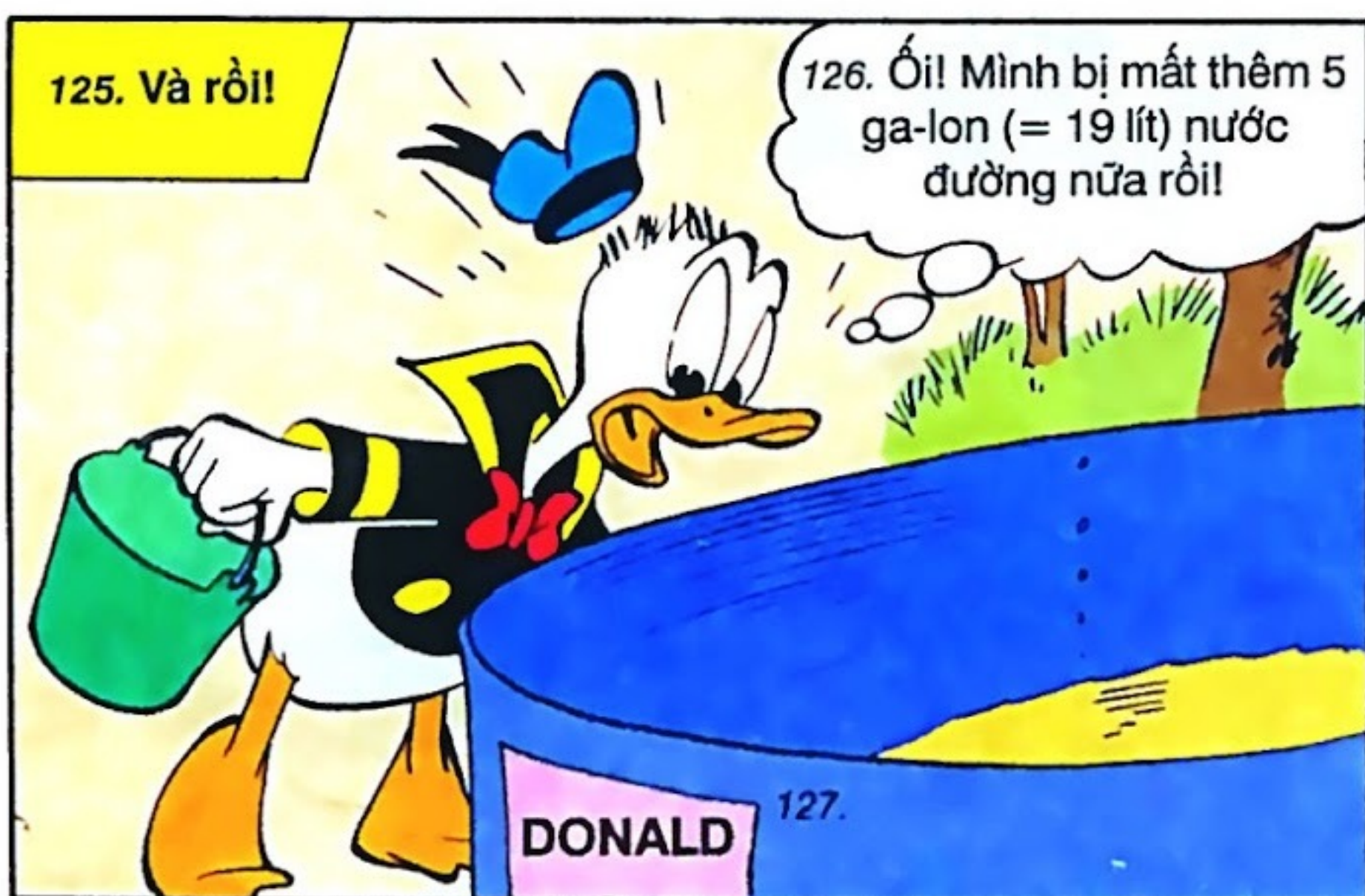
122. Cần phải dạy cho lão một bài học! Các cháu ở đây cầm sẵn những cái xô này!



123. Ngay khi lão vịt già ấy rời bồn của hắn, ta sẽ lấy lại gia tài cho các cháu của ta!



125. Và rồi!



126. Ối! Mình bị mất thêm 5 ga-lon (= 19 lít) nước đường nữa rồi!

128. Ai ta? Ai lấy cắp nếu không phải là bác Scrooge?



129. À ha! Thì ra là chính bà cô dã man của lũ chim chích nhóc tì!



131. Ngay khi bà ấy không trông chừng, mình sẽ lấy lại toàn bộ!



133. Ngay khi vịt Donald vừa rời bồn chứa của mình, một cái vòi được thả xuống từ lùm cây dày đặc bên trên!



122. He needs to be taught a lesson! You girls stay with the sap buckets!

123. As soon the old duck leaves his tank I'll recoup my chickadees' fortune!

124. SCROOGE McDUCK

125. About then!

126. Wak! My tank has lost another five

gallons of sap!

127. DONALD

128. Who? Who's snitching if not Uncle Scrooge?

129. Aha! That ferocious nest mother of the littlest chickadees!

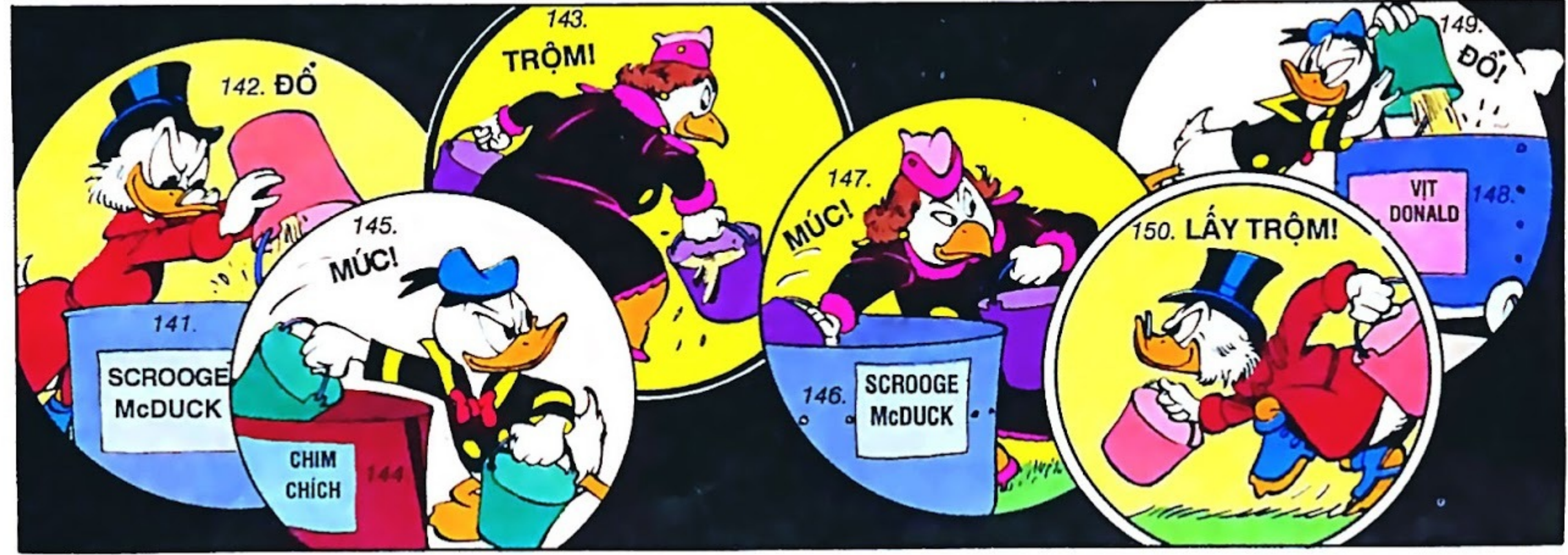
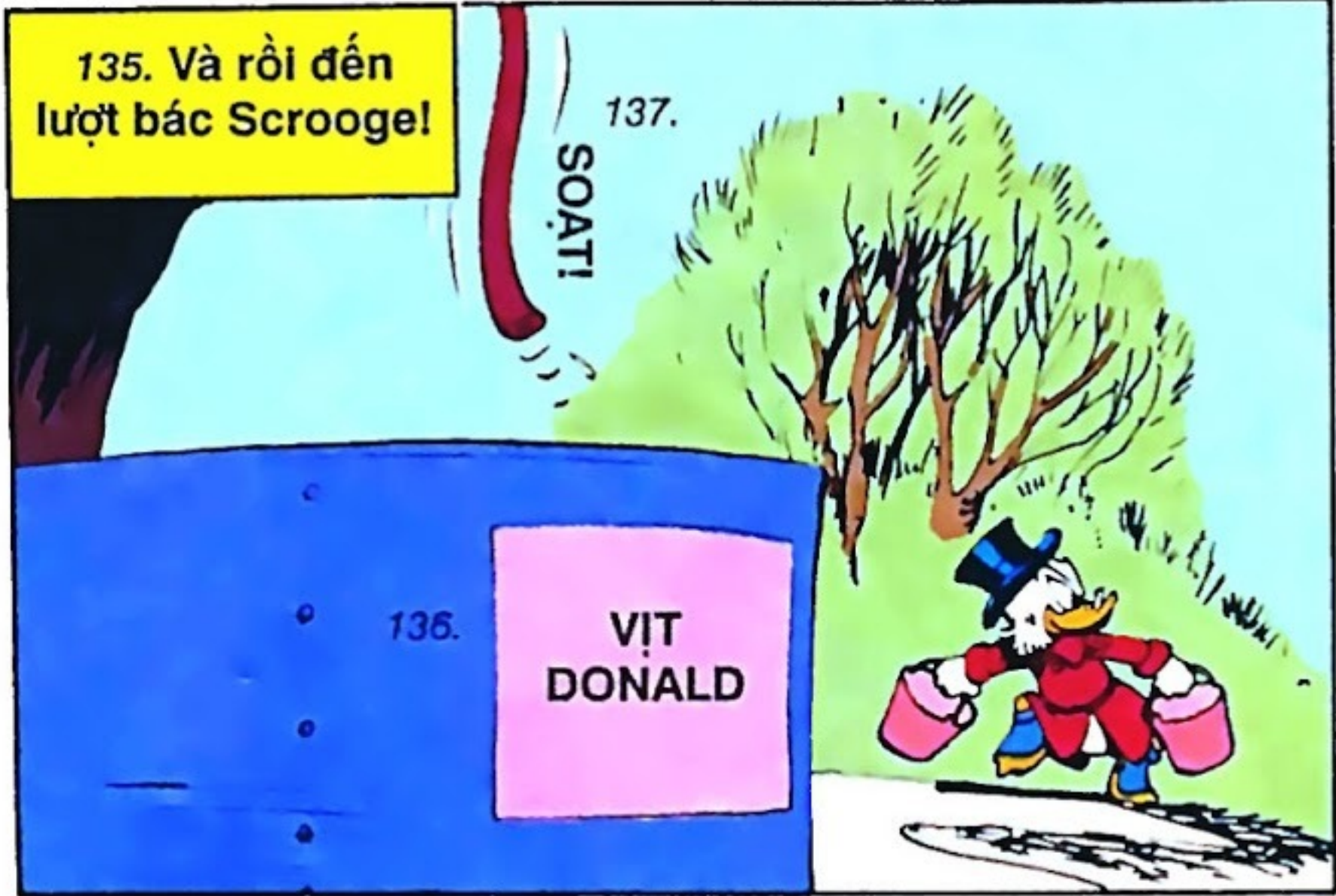
130. DONALD DUCK

131. First time she's not looking I'll snatch my sap right back!

132. DONALD DUCK

133. As Donald leaves his tank a hose drops down from the dense branches overhead!

134. SWOOSH!



135. Then comes Uncle Scrooge!
136. DONALD DUCK
137. SWISH!
138. DONALD DUCK
139. DIP!
140. DIP!
141. SCROOGE McDUCK
142. POUR!

143. SNEAK!
144. CHICKADEES
145. DIP!
146. SCROOGE McDUCK
147. DIP!
148. DONALD DUCK
149. POUR!
150. SNEAK!

151. Something crooked is going on here!
My tank gets lower the more I pour!
152. Say, who else is in these woods be-
sides us sappers?
153. Those rowdy Junior Woodchucks!
154. So! You tank tapping sap snitchers!
Where have you put the loot?



155. Snitchers? Loot? Sir, are you suggesting —

156. Yes, I'm suggesting!

157. Wak! No sap! These woodchucks don't even have a wet bucket!

158. In the treetops!

159. Quick! Reel in our suction hoses!

160. Let's scam while nobody's near!

161. Wait! There's one last pint in this duck's tank!

162. Something told me we shouldn't have tried for that last pint!

163. CRASH!

164. CRACK!

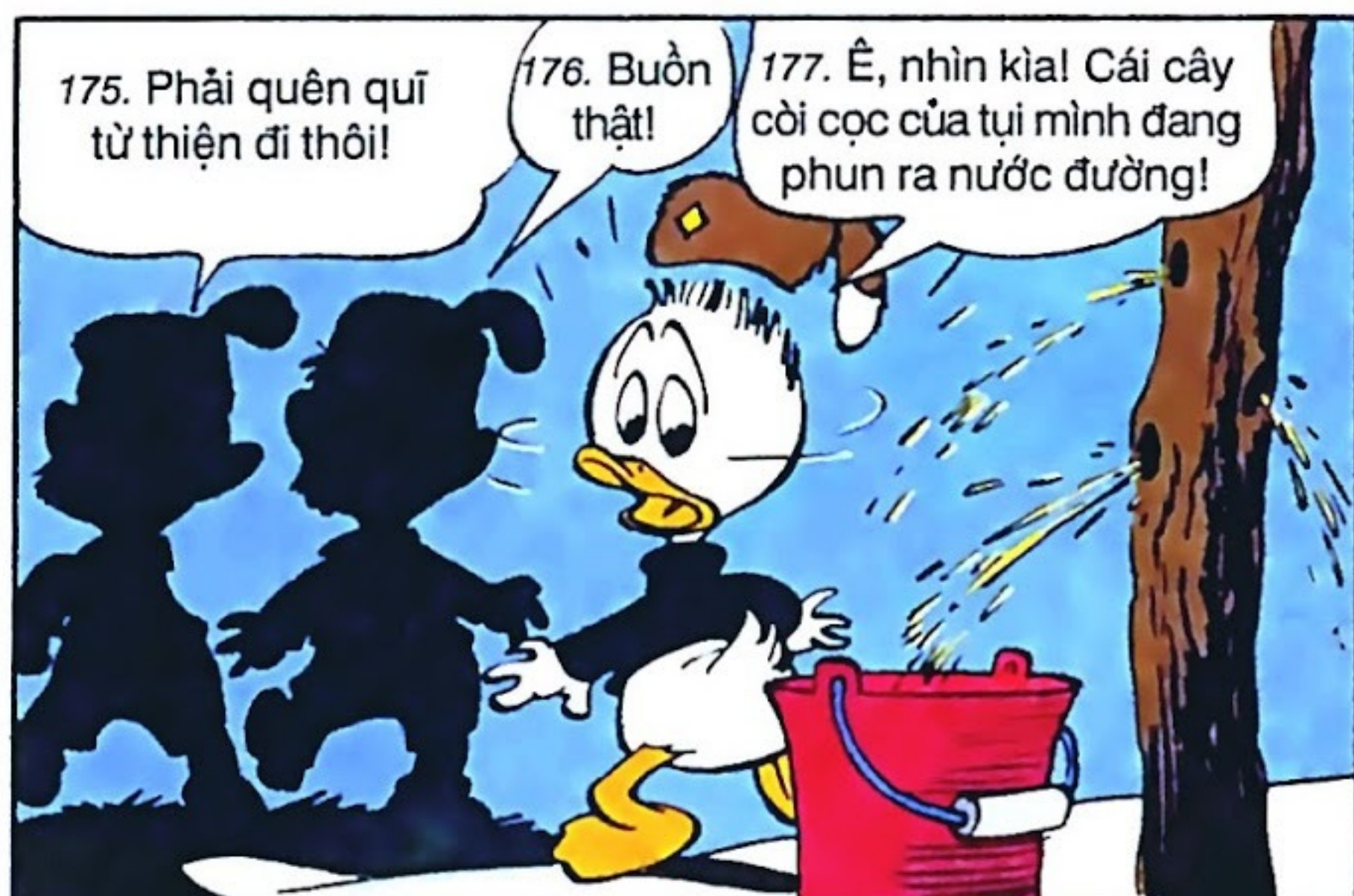
165. The Beagle Boys!

166. They stole our sap!

167. And now they've spilled it!

168. Everybody grab a Beagle Boy! There's a reward out for each of them!

169. Fat rewards!



170. So —
 171. Who, cares about sugar money, when a Beagle Boy fetches enough money bags I need!
 172. Bring our tank and buckets, girls! We've had a rich day, after all!
 173. Well! How sweet for everybody else!
 174. Yeah! Everybody but us Junior Wood-

chucks!
 175. We'll have to forget about our charity fund!
 176. >Sigh! <
 177. Hey, look! Our runty tree is flowing sap!
 178. Flowing! It's gushing like a river!
 179. A river is right, troopers! All of that

abandoned sap is flowing into the hollow top of our tree!
 180. And so Duckburg troop has a very sweet night boiling sap!
 181. Hi, ho! Hi, ho! A sugarin' we did go!
 182. And though we had no trees to tap we ended up with all the sap!
 183. And that's not just a lot of yap! Hi ho!



DONALD & MICKEY

Đường đến Mandalay

Người dịch : VIỆT DŨNG

1. Trong một ngôi đền cổ xưa đổ nát ở châu Á, Mickey và Donald tìm thấy một tấm mê-day kỳ lạ có khắc hình rất giống họ trên đó! Tấm mê-day huyền bí bất ngờ mở cánh cổng thời gian, và các nhân vật chính của chúng ta bị cuốn hút vào quá khứ xa xôi, rơi ngay vào cung điện của vua Warlord Phwue nóng tính! Khi Phwue lấy tấm mê-day và ra lệnh cho Donald và Mickey đánh đuổi kẻ thù của ông ta là phù thủy Soansou, hai người không còn cách lựa chọn nào khác, bởi vì tấm mê-day là vật duy nhất có thể đưa họ trở về nhà! Nhưng khi họ đến gần thành trì của phù thủy...

2. Này chuột Mickey, đây là lần cuối cùng bồ lôi tớ dính vào một trong các cuộc phiêu lưu điên rồ của bồ đó nghe!

3. Tớ e rằng bồ nói đúng đó, Donald!

4. GRRRAARHI!

5. A, cái này thú vị đây! Họ đang đưa ta đến thành trì của phù thủy!

6. Eo ơi! Chắc chắn mình thành vịt quay rồi!

7. Ai dám vượt qua lãnh địa của phù thủy Soansou ghê rợn này?!

8. Ch... chúng tôi là những du khách đến từ phương xa, thưa ngài! Một nơi xa lắm!

9. Vâng! Một nơi mà theo đúng nghĩa phải mất hàng thế kỷ mới đến được!

10. Du khách hả?! Tuyệt! Vào dùng một tách trà chứ?

11. ?

12. ?

1. In the ruins of an ancient Asian temple, Mickey and Donald unearth a strange medallion with their likenesses on it! The mysterious medallion suddenly opens a time portal, and our heroes are hurtled into the distant past, straight into the palace of the Warlord Phwue the Cantankerous! When Phwue takes the medallion and orders Mickey and Donald to dispatch his enemy, the Wizard Soansou, the boys have no choice as the medallion is the only

thing that can transport them home again! But as they approach the Wizard's stronghold —

2. Mickey Mouse, this is the last time you'll ever drag me along on one of your screwball adventures!

3. I'm afraid you might be right, Donald!

4. GRRRAAARRGH!

5. Well, this is interesting! They're taking us to the Wizard's stronghold!

6. Rwah! I'm roast duck for sure!

7. Who dares trespass in the realm of the dreaded Wizard Soansou?!!

8. W-w-we're travelers from a distant land, sir! A faraway place!

9. Yeah! A place that literally takes ages to reach!

10. Travelers?! How exciting! Won't you come in for a spot of tea?

11. ?

12. ?



13. Ah, I envy you! How I would love to journey to distant horizons! But alas! I've vowed to stay put until my Queen is freed!
14. Your Queen?
15. Why yes! The Kind and Benevolent Rightful Ruler of the Land! She was overthrown and imprisoned by that terrible Warlord Phwue!
16. Yeah, he sure is a rat! But how do we know you're telling the truth?
17. You're really not from around here, are

you? This was once a peaceful country! And I was court magician — until Phwue took power! >Sigh<
18. I retreated to this stronghold with my... friends! Phwue didn't try to follow — I believe he's frightened of me!
19. He thinks my magic is stronger than it is! In truth, I'm all but helpless...
20. POP!
21. So I putter around here painting and practicing my little spells! Would you like

to see my latest experiment?
22. Uh...sure!
23. Well >ahem! < I've been trying to whip up a mystic device that will take me to worlds out of time! But I can't get the shape right!
24. So far I've only succeeded in opening these small portals!
25. !
26. !

27. Ta đã "đi câu" qua các cánh cửa và lôi về một số đồ vật! Nó chẳng cho ta một ý niệm mơ hồ nó là cái gì cả, trừ những bộ quần áo kỳ lạ này!

28. Donald, đây toàn là đồ vật thuộc tương lai của ông ta!

29.

32. Cho phép tôi biểu diễn, thưa ngài phù thủy!

33. Ô, tôi chỉ là người hái anh đào xứ Pacoima!

34. Tuyệt diệu quá!

35. Dù người hái anh đào là gì đi nữa, âm thanh của nó kêu gọi sự hiếu kỳ! Và Pacoima có một tiếng ngân vang kỳ lạ! Ta thích đến đó và trở thành người hái anh đào!

36. Hừm...

37. Ông cho rằng điều đó phi thường lắm hả, nghe đây này! Chính một cái mẽ-day đã đưa chúng tôi...

38. Một cái mẽ-day! Đúng rồi!

41. Hình dạng cần thiết cho thiết bị của ta! Ta đã thử hình vuông, tam giác, đa diện, bình hành, và khối 12 mặt! Nhưng chưa bao giờ thử hình cái mẽ-day!

42. Ta quả là thằng ngốc! Người quả là một thiên tài! Ta phải kiểm tra ngay!

43. Nghe chưa? Tôi là một thiên tài!

44. Kiến thức chung thôi, Donald! Bây giờ bỏ mặc bộ quần áo này đi! Tôi có một kế hoạch có thể làm mọi chuyện ổn thỏa!

27. I've gone "fishing" through the portals and dragged some items back! I haven't the foggiest idea what any of it is, apart from these wondrous clothes!

28. Donald, this is all stuff from his future!

29. HOT AIR BALLOON

30. HARRY & JUNIOR

31. THE VAUDEVILLE VETS!

32. Allow me to demonstrate, your Wizardness!

33. Oh, I'm just a cherry-picker from

Pacoima!

34. How wonderful!

35. Whatever a cherry-picker is, it sounds intriguing! And Pacoima has such an exotic ring to it! I'd love to go there and be one someday!

36. Hm...

37. You think that's a corker, listen to this! It was a medallion that brought us —

38. A medallion! That's it!

39. HARRY & JUNIOR

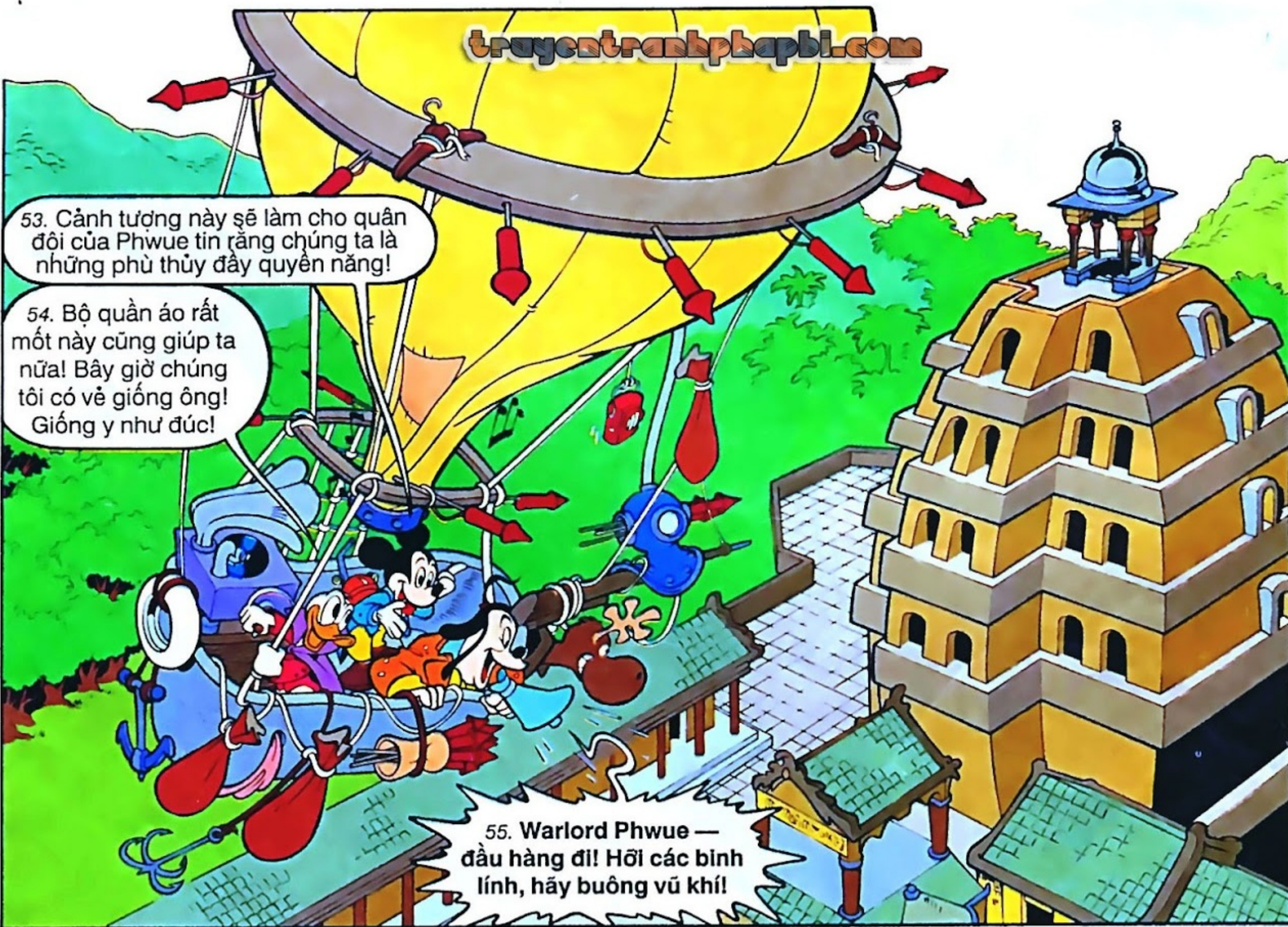
40. THE VAUDEVILLE VETS

41. The necessary shape for my device! I've tried squares, triangles, polyhedrons, parallelograms and dodecahedrons! But never a medallion!

42. What a dunce I am! What a genius you are! I must investigate at once!

43. Hear that? I'm a genius!

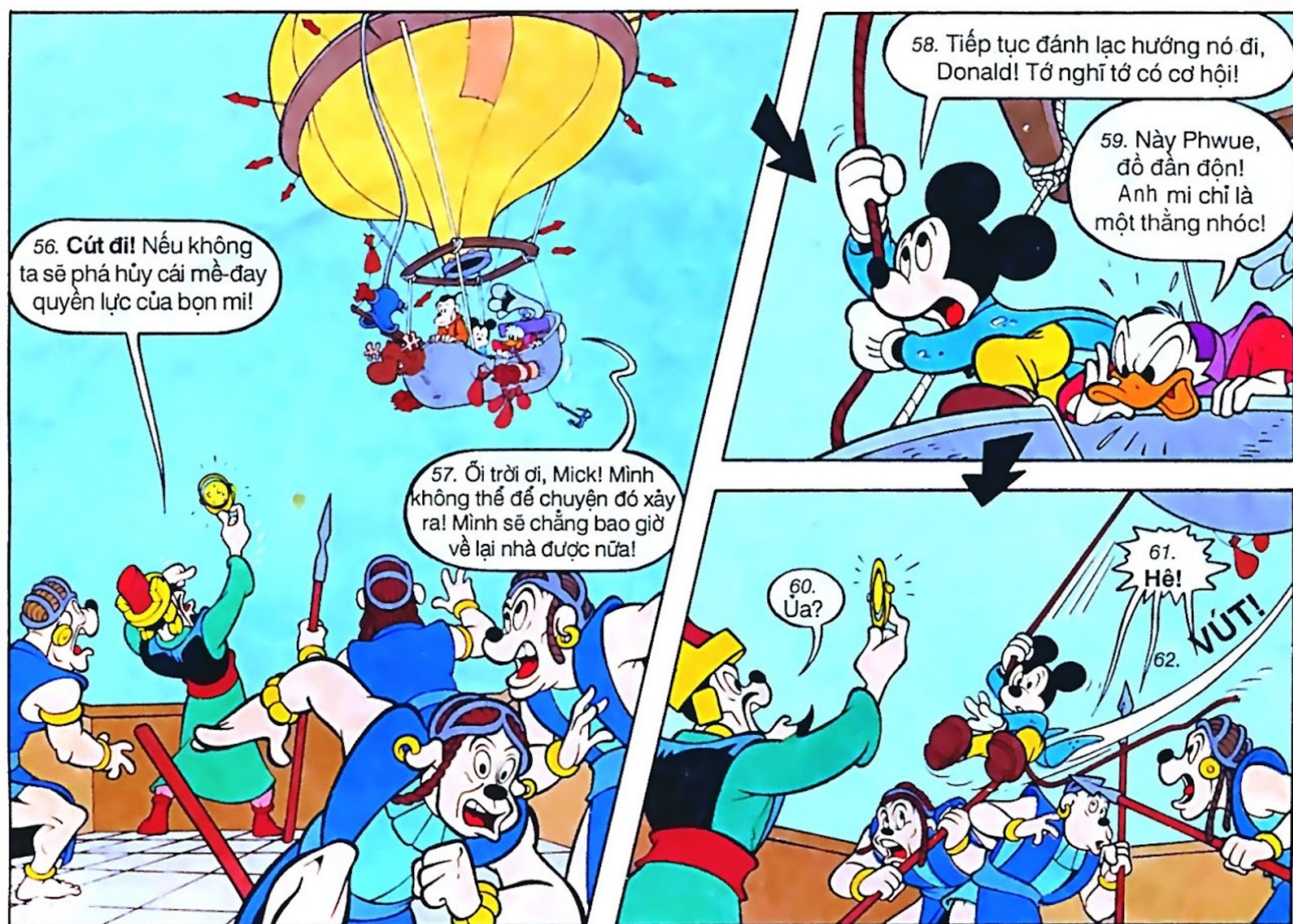
44. Common knowledge, Donald! Now get into these clothes! I've got a plan that just may set everything right!



45. Later, back at the Court of Phwue —
46. You toad! Do you think I care in the least that you've been sick or that your wife and children are hungry?!

48. >Ahem! < Uh, sire...
49. Next? Yes, what news have you?
50. I, uh, that is, sire, um...
51. SPEAK, MAN! OR LOSE YOUR TONGUE FOREVER!!
52. Uh...uh...sire, the population is in a panic, sire! Something approaches the

palace through the air!
53. This sight will convince Phwue's army we're powerful Wizards!
54. These snazzy clothes should help, too! Now we look like you! Three peas in a pod!
55. Warlord Phwue — surrender! Soldiers — throw down your arms!



56. Depart! Or I shall destroy your medal-
lion of power!

57. Ohmigosh, Mick! We can't let that hap-
pen! We'll never get back home!

58. Just keep him distracted, Donald! I
think I have a chance!

59. Phooey on you, Phwue! Your brother

was an only child!

60. Huh?

61. Hey!

62. SWASH!

63. Darn!

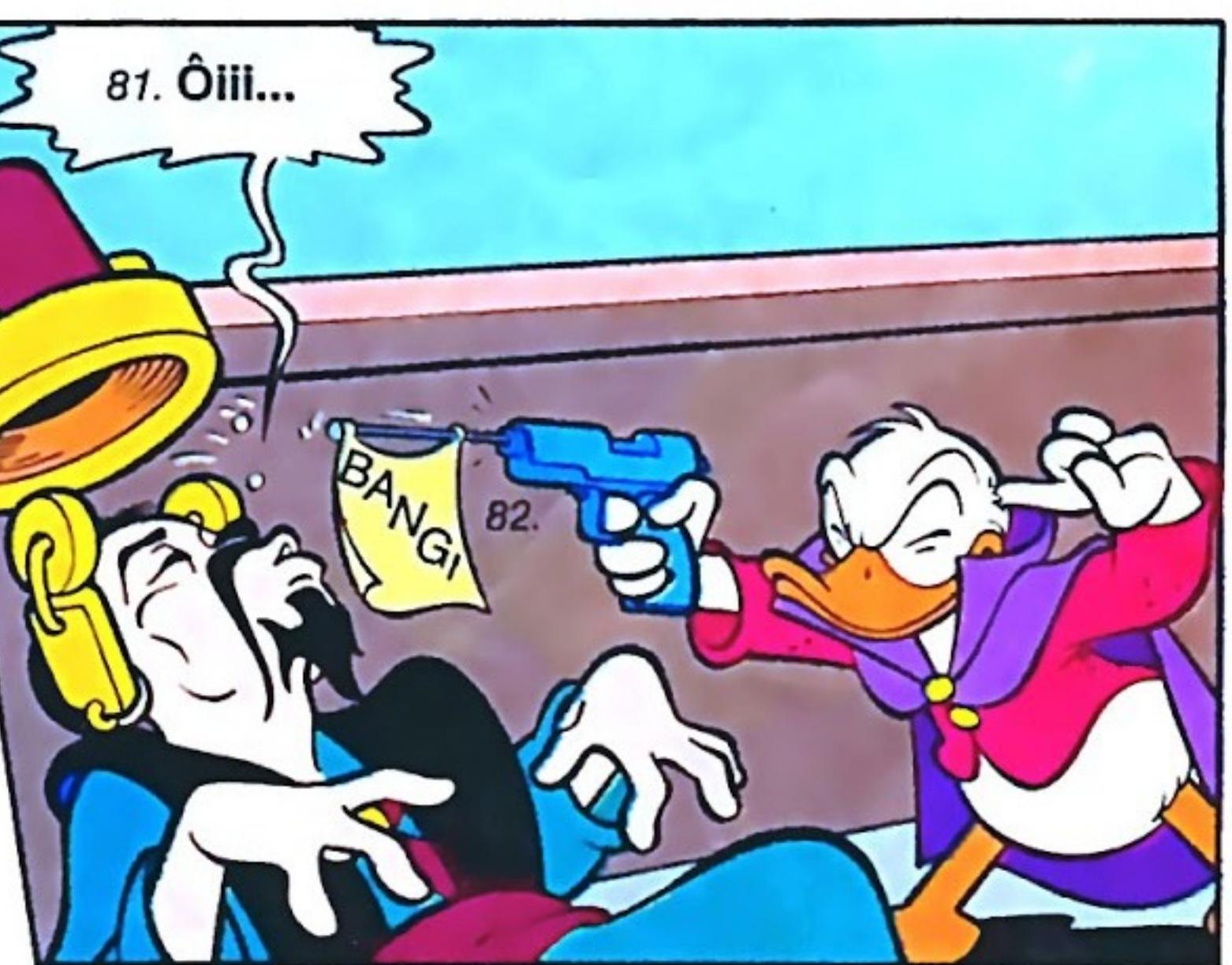
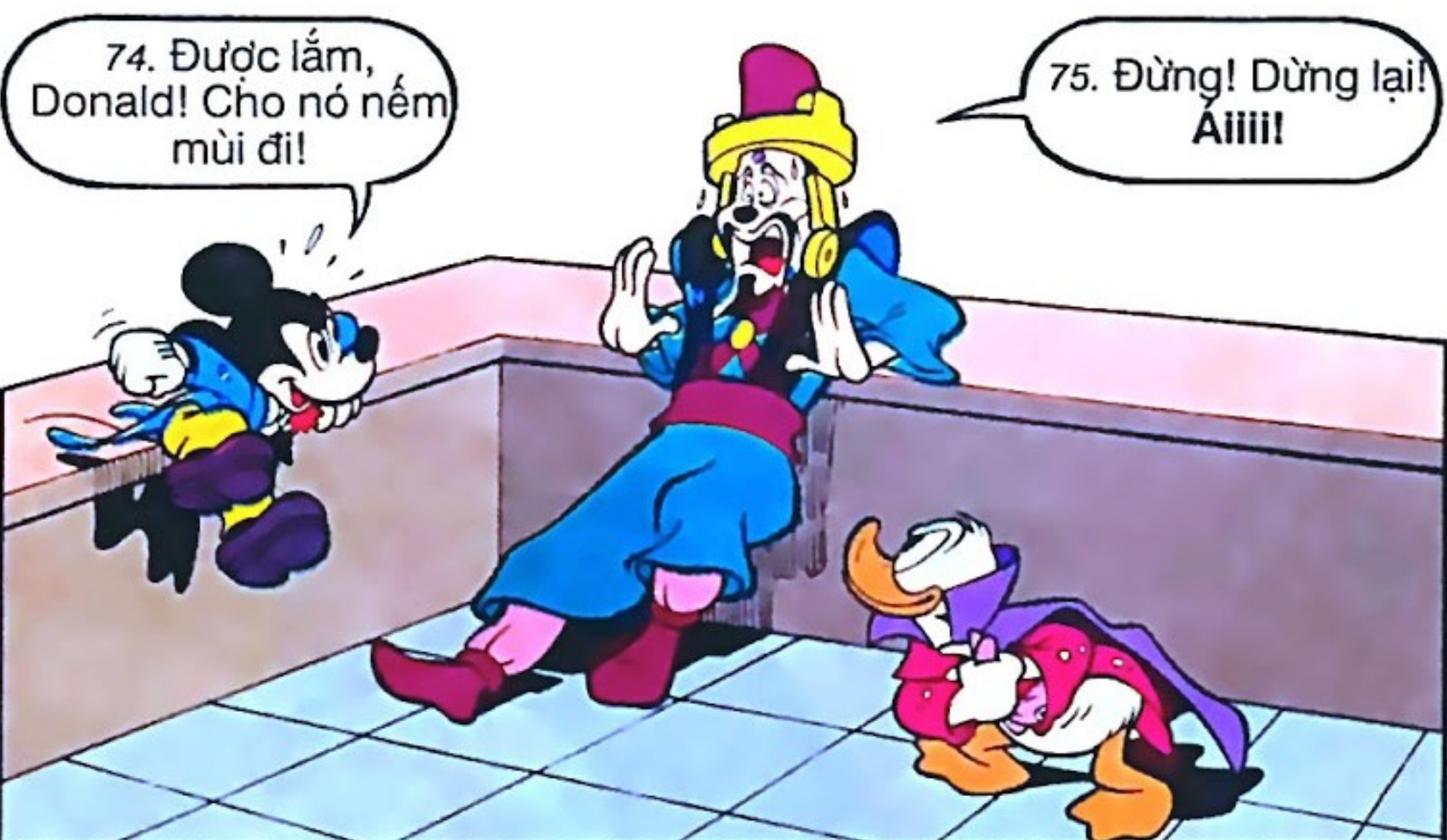
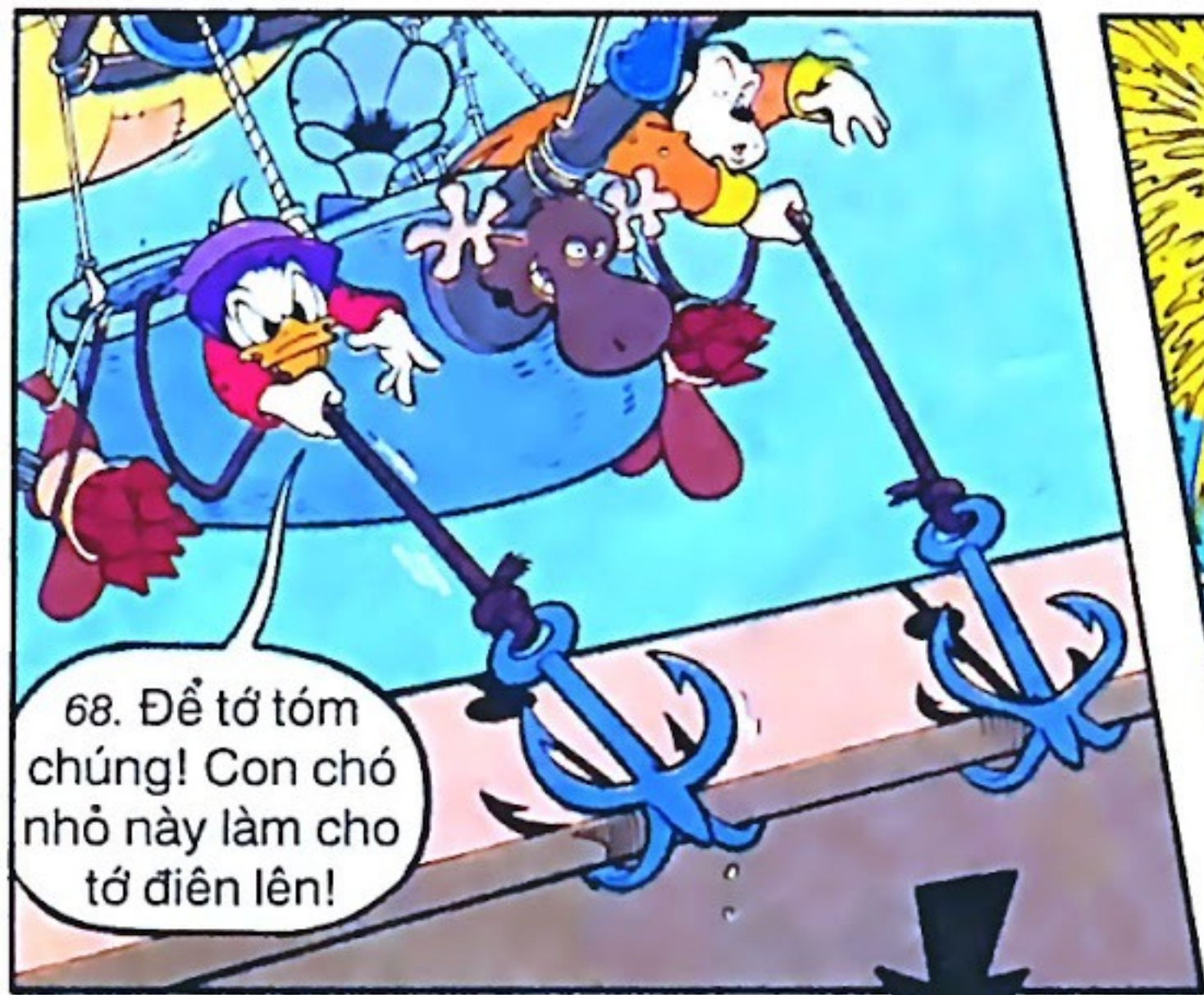
64. You will never depart this land! You

shall die here!

65. Oh, no!

66. SPROING!

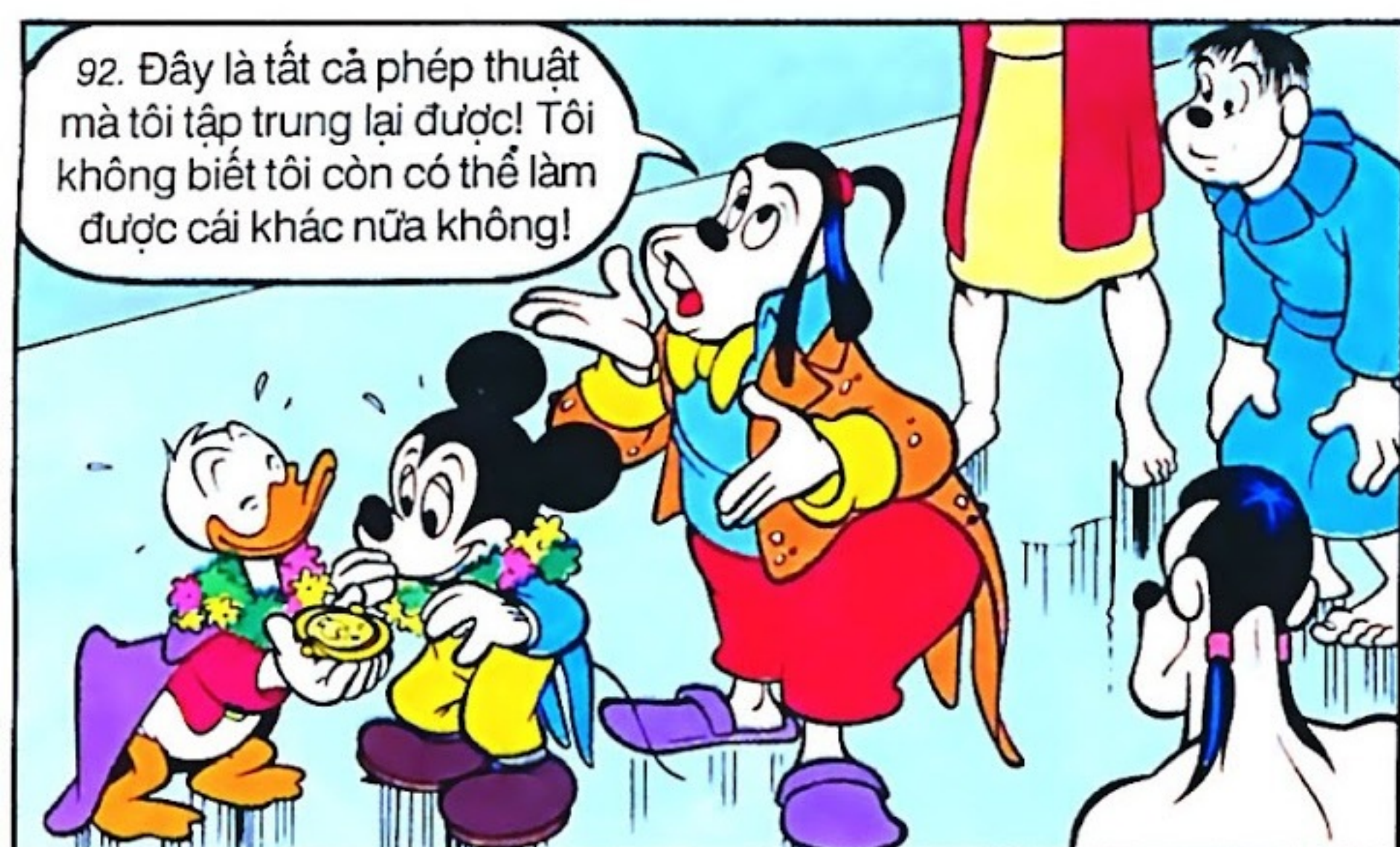
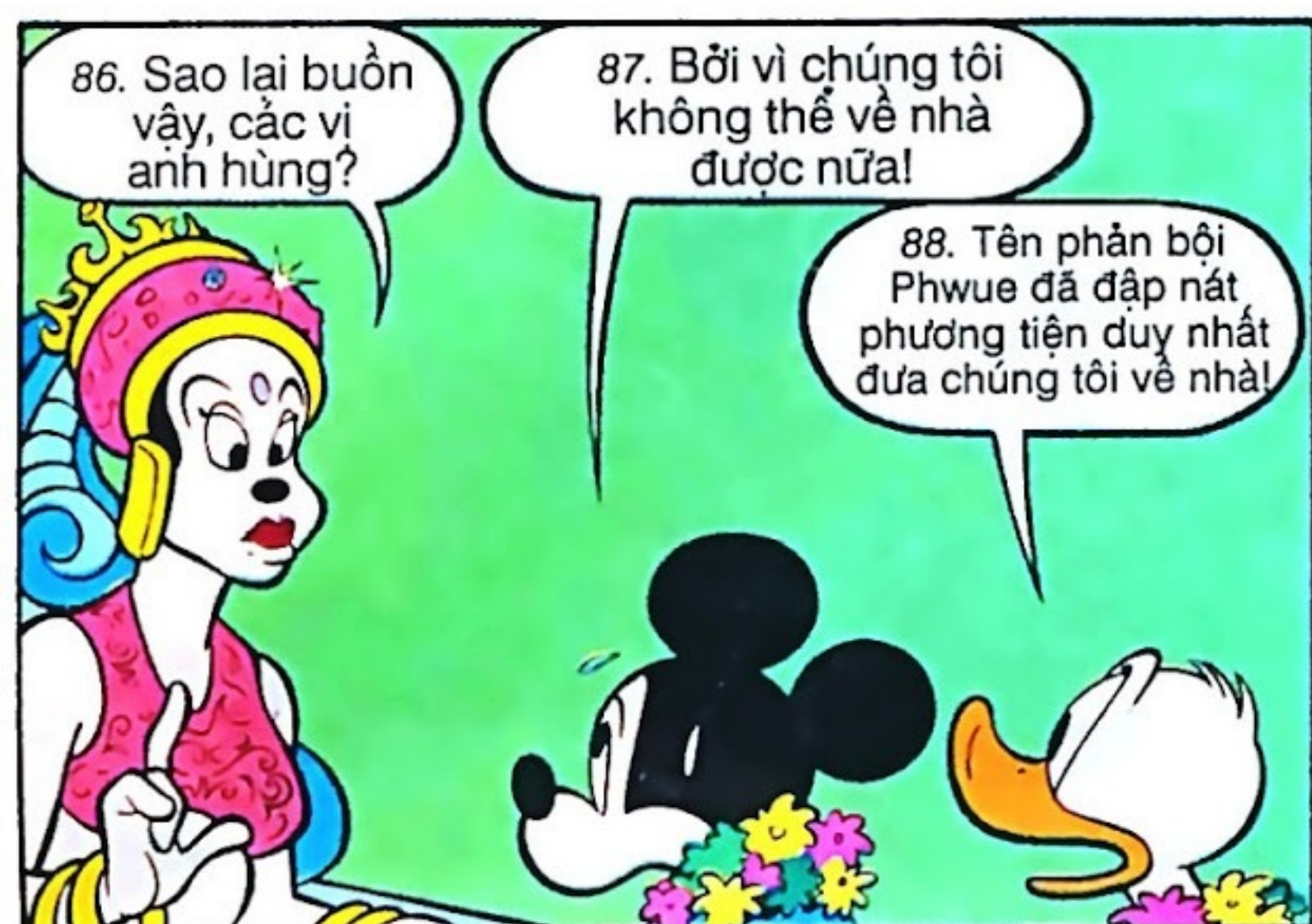
67. WAK! We're stranded! You've done it
to me again, mouse!



68. Let me at 'em! That pug just made me mad!
 69. Hocus, pocus, alacazam! Look out, Phwue, cause here I am!
 70. Surrender! Or feel my wrath!
 71. KRA —

72. KA —
 73. DOOM!
 74. Okay, Donald! Let him have it!
 75. No! Stay back! Aiiieeeee!!
 76. Take this!

77. CHOF!
 78. And this!
 79. I beg you! No more! Aaaaaahhhh!
 80. SQUIRT!
 81. Oooohhhh...
 82. BANG



83. Soon, Phwue is jailed, the Queen is freed and —

84. ...saved by two gallant heroes! Three cheers for these noble souls!

85. Hooray! Hooray! Hooray!

86. Why the long faces, heroes?

87. Because we cannot return to our home!

88. That rat, Phwue, smashed our only way

back!

89. I could not repair yours, but I may just have a new ticket, right here!

90. Well I'll be!

91. Look at that!

92. It took all the magic I could muster! I don't know if I can ever conjure up another one!

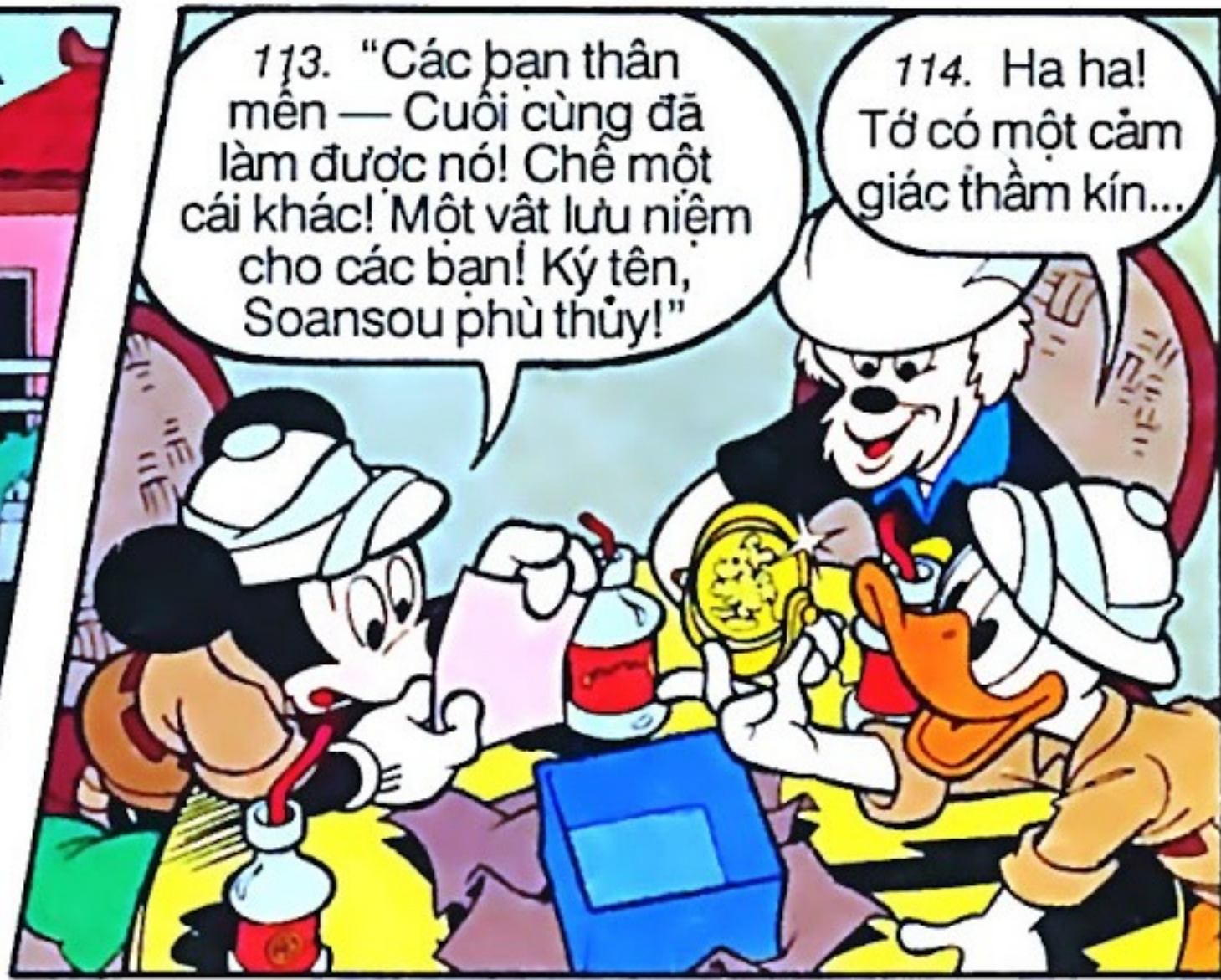
93. But it is my gift to you, heroic travelers — a small payment for ridding our country of the scourge of Phwue!

94. Oh, boy! Medallion, do your stuff!

95. Fwzzzt

96. DONALD! Ditch the medallion!!!

97. Mickey! What are you doing?! That's our ticket home!



98. What's the big idea?! Why'd you make me drop it?!

99. We had to leave it in the past!

100. Goodness me!

101. FWOOOMP!

102. If we didn't, the Wizard wouldn't be able to put it on the Pedestal of Veneration where we found it millennia later!

103. Dear, dear!

104. POP!

105. Don't you see, Donald? If we'd brought the medallion back with us, the whole adventure could never have happened!

106. Wow!

107. Goodness! What a story for the next faculty party!

108. Later, at a cafe in Mandalay —

109. >Sigh!< It's regrettable to have lost such a priceless artifact!

110. I wonder if the Wizard was ever able to

create a second medallion?

111. Package for Mister M. Mouse!

112. Hmm... now what could this be?

113. "Dear guys — Finally did it! Made another! A keepsake for you! Signed, Soansou the Wizard!"

114. Ha! I've got a sneaky feeling...

115. ...we haven't seen the last of our old friend!

116. Oh, I'm just a cherry-picker from...

117. PACOIMA OR BUST!